

# ALISHER NAVOIY

XALQARO JURNAL  
INTERNATIONAL JOURNAL



VOLUME 1, ISSUE 1, 2021

ISSN 2181-1490

Doi Journal 10.26739/2181-1490

# ALISHER NAVOIY

XALQARO JURNAL  
INTERNATIONAL JOURNAL  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ



Tadqiqot.uz



TOSHKENT-2021



**ALISHER NAVOIYNING 580 YILLIK  
YUBILEYIGA BAG'ISHLANADI****ПОСВЯЩАЕТСЯ 580 ЛЕТНОМУ  
ЮБИЛЕЮ АЛИШЕРА НАВОИ****DEDICATED TO THE 580th ANNIVERSARY  
OF THE BIRTH OF ALISHER NAVOI**

Buyuk shoir va mutafakkir, atoqli davlat va jamoat arbobi Alisher Navoiyning bebaho ijodiy-ilmiy merosi nafaqat xalqimiz, balki jahon adabiyoti tarixida, milliy madaniyatimiz va adabiy-estetik tafakkurimiz rivojida alohida o'rin tutadi. Ulug' shoir o'zining she'riy va nasriy asarlarida yuksak umuminsoniy g'oyalarni, ona tilimizning beqiyos so'z boyligi va cheksiz ifoda imkoniyatlarini butun jozibasi va latofati bilan namoyon etib, yer yuzidagi millionlab kitobxonlar qalbidan munosib va mustahkam o'rin egalladi.

***O'zbekiston Respublikasi Prezidenti  
Shavkat Miromonovich Mirziyoyev***

Бесценное творческое и научное наследие великого поэта и мыслителя, известного государственного и общественного деятеля Алишера Навои играет важную роль в истории не только отечественной, но и мировой литературы, развитии национальной культуры и литературно-эстетического мышления. В своих лирических и прозаических произведениях великий поэт, воспевая высокие общечеловеческие идеи, демонстрировал богатый лексический запас и выразительные средства родного языка, благодаря чему занял достойное место в сердцах миллионов читателей по всему миру.

***Президент Республики Узбекистан  
Шавкат Миромонович Мирзиёев***

The invaluable creative and scientific heritage of the great poet and thinker, famous statesman and public figure Alisher Navoi has a special place not only in the history of our people, but also in the history of world literature, the development of our national culture and literary and aesthetic thinking. The great poet, in his poetic and prose works, with his whole charm and grace, has taken a worthy place in the hearts of millions of readers around the world, expressing the high universal ideas, the incomparable richness of words and the infinite possibilities of expression of our native language.

***President of the Republic of Uzbekistan  
Shavkat Miromonovich Mirziyoyev***



## ALISHER NAVOIY XALQARO JURNALI

Bosh muharrir:

**Mirzayev Ibodulla***f.f.d., professor  
(O'zbekiston)*

Bosh muharrir o'rinbosari:

**Jabborov Nurboy***f.f.d., professor  
(O'zbekiston)*ALISHER NAVOIY  
XALQARO JURNALI HAY'AT A'ZOLARI:**Muhiddinov Muslihiddin***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Sirojiddinov Shuhrat***f.f.d., professor (O'zbekiston)***O'nal Kaya***f.f.d., professor (Turkiya)***Haqqulov Ibrohim***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Dilorom Salohiy***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Sodiqov Qosimjon***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Mark Tutan***f.f.d., professor (Fransiya)***Binnatova Almaz Ulvi***f.f.d., professor (Ozarbayjon)***Abduqodirov Abdusalom***f.f.d., professor (Tojikiston)***To'xliyev Boqijon***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Shodmonov Nafas***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Ramiz Asker***f.f.d., professor (Ozarbayjon)***Yo'ldoshev Qozoqbov***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Jo'raqulov Uzoq***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Vohid Turk***f.f.d., professor (Turkiya)***Nabiulina Guzal***f.f.d., professor (Tatariston)***Ibrohim Xudoyor***f.f.d., (Eron)***Yusupova Dilnavoz***f.f.d., dotsent (O'zbekiston)***Rahim Ibrohim***f.f.d., professor (Afg'oniston)***Ruzmanova Roxila***f.f.n., dotsent (O'zbekiston)*ALISHER NAVOIY XALQARO JURNALI ILMIY  
MASLAHAT KENGASHI A'ZOLARI:**Xalmuradov Rustam***t.f.d., professor (O'zbekiston)***Normurodov Hasan***O'zbekiston qahramoni (O'zbekiston)***Sirojiddin Sayyid***O'zbekiston xalq shoiri (O'zbekiston)***To'xtasinov Ilhom***p.f.d. (O'zbekiston)***Rixsiyeva Gulchehra***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Toshqulov Abduqodir***i.f.n., (O'zbekiston)***Benedek Peri***f.f.d., professor (Vengriya)***Jurayev Mamatqul***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Olimov Karomatillo***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Dadaboyev Hamidulla***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Aitpayeva Gulnora***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Grigoryev Mixail***f.f.d., professor (Rossiya)***Shomusarov Shorustam***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Dyu Rye Andre***f.f.d., professor (Fransiya)***Pervin Chapan***f.f.d., professor (Turkiya)***Safarov Renat***f.f.d., professor (Tatariston)***Hamroyev Juma***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Ibrohimov Elchin***f.f.n., professor (Ozarbayjon)***Jo'rayev Shokirjon***F-m.f.d., professor (O'zbekiston)***Hasanov Shavkat***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Nurullo Oltoy***f.f.n., (Afg'oniston)***Xalliyeva Gulnoz***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Nodira Afoqova***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Aftondil Erkinov***f.f.d., professor (O'zbekiston)*

**Главный редактор:**

**Мирзаев Ибадулла**  
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

**Заместитель главного редактора:**

**Жабборов Нурбой**  
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

**ЧЛЕНЫ МЕЖДУНАРОДНОГО ЖУРНАЛА  
АЛИШЕРА НАВОИ:**

**Мухиддинов Муслихиддин**  
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

**Сирожиддинов Шухрат**  
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

**Унал Кая**  
д.ф.н., профессор (Турция)

**Хаккулов Иброхим**  
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

**Дилором Салохий**  
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

**Содилов Косимжон**  
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

**Марк Тутан**  
д.ф.н., профессор (Франция)

**Биннатова Алмаз Улви**  
д.ф.н., профессор (Азербайджан)

**Абдукодиров Абдусалом**  
д.ф.н., профессор (Таджикистан)

**Тухлиев Бокижон**  
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

**Шодмонов Нафас**  
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

**Рамиз Аскер**  
д.ф.н., профессор (Азербайджан)

**Юлдашев Казакбай**  
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

**Журакулов Узок**  
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

**Вохид Турк**  
д.ф.н., профессор (Турция)

**Набиулина Гузаль**  
д.ф.н., профессор (Татарстан)

**Иброхим Худоёр**  
д.ф.н., (Иран)

**Юсупова Дилнавоз**  
д.ф.н., доцент (Узбекистан)

**Рахим Иброхим**  
д.ф.н., профессор (Афганистан)

**Рузманова Рохила**  
к.ф.н., доцент (Узбекистан)

**ЧЛЕНЫ НАУЧНОГО КОНСУЛЬТАТИВНОГО  
СОВЕТА МЕЖДУНАРОДНОГО ЖУРНАЛА  
АЛИШЕРА НАВОИ:**

**Халмуратов Рустам**  
д.т.н., профессор (Узбекистан)

**Нормуродов Хасан**  
Герой Узбекистана (Узбекистан)

**Сирожиддин Саййид**  
Народный поэт Узбекистана (Узбекистан)

**Тухтаинов Илхам**  
д.п.н. (Узбекистан)

**Рихсиева Гулчехра**  
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

**Тошқулов Абдукодир**  
к.э.н., (Узбекистан)

**Бенедек Пери**  
д.ф.н., профессор (Венгрия)

**Джураев Маматкул**  
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

**Олимов Кароматилло**  
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

**Дадабаев Хамидулла**  
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

**Айтпаева Гулнора**  
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

**Григорьев Михаил**  
д.ф.н., профессор (Россия)

**Шомусаров Шорустам**  
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

**Дю Рье Андре**  
д.ф.н., профессор (Франция)

**Первин Чапан**  
д.ф.н., профессор (Турция)

**Сафаров Ренат**  
д.ф.н., профессор (Татарстан)

**Хамроев Джума**  
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

**Иброхимов Элчин**  
к.ф.н., профессор (Азербайджан)

**Джураев Шокирджон**  
д.ф.-м. н., профессор (Узбекистан)

**Хасанов Шавкат**  
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

**Нурулло Олтой**  
к.ф.н., (Афганистан)

**Халлиева Гулноз**  
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

**Нодида Афокова**  
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

**Афтондил Эркинов**  
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

**Chief Editor:****Mirzaev Ibodulla***Doc. of philol. sci., professor (Uzbekistan)***Deputy Chief Editor:****Jabborov Nurboy***Doc. of philol. sci., professor (Uzbekistan)***MEMBERS OF EDITORIAL BOARD OF  
INTERNATIONAL JOURNAL OF ALISHER  
NAVOI:****Mukhiddinov Muslikhiddin***Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)***Sirojiddinov Shukhrat***Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)***Unay Kaya***Doc. of philol. sci., prof. (Turkey)***Khakkulov Ibrokhim***Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)***Dilorom Salokhiy***Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)***Sodikov Kosimjon***Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)***Mark Tutan***Doc. of philol. sci., prof. (France)***Binnatova Almaz Ulvi***Doc. of philol. sci., prof. (Azerbaijan)***Abdukodirov Abdusalom***Doc. of philol. sci., prof. (Tajikistan)***Tukhliev Bokijon***Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)***Shodmonov Nafas***Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)***Ramiz Asker***Doc. of philol. sci., prof. (Azerbaijan)***Yuldoshev Kozokboy***Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)***Jurakulov Uzok***Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)***Vokhid Turk***Doc. of philol. sci., prof. (Turkey)***Nabiulina Guzal***Doc. of philol. sci., prof. (Tatarstan)***Ibrokhim Khudoyor***Doc. of philol. sci., (Iran)***Yusupova Dilnavoz***Doc. of philol. sci., assoc. prof. (Uzbekistan)***Rakhim Ibrokhim***Doc. of philol. sci., prof. (Afghanistan)***Ruzmanova Rokhila***Cand. of philol. sci., assoc. prof. (Uzbekistan)***MEMBERS OF SCIENTIFIC ADVISORY BOARD  
OF INTERNATIONAL JOURNAL OF ALISHER  
NAVOI:****Khalmuradov Rustam***Doc. of technic. sci., prof. (Uzbekistan)***Normurodov Khasan***Hero of Uzbekistan (Uzbekistan)***Sirojiddin Sayyid***People's poet of Uzbekistan (Uzbekistan)***Tukhtasinov Ilkhom***Doc. of pedag. sci. (Uzbekistan)***Rikhsieva Gulchekhra***Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)***Toshkulov Abdukodir***Doc. of econ. sci., (Uzbekistan)***Benedek Peri** *Doc. of philol. sci., prof. (Hungary)***Juraev Mamatkul** *Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)***Olimov Karomatullo** *Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)***Dadaboev Khamidulla** *Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)***Aitpaeva Gulnora** *Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)***Grigorev Mikhail** *Doc. of philol. sci., prof. (Russia)***Shomusarov Shorustam** *Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)***Dyu Rye Andre** *Doc. of philol. sci., prof. (France)***Pervin Chapan** *Doc. of philol. sci., prof. (Turkey)***Safarov Renat***Doc. of philol. sci., prof. (Tatarstan)***Khamroev Juma***Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)***Ibrokhimov Elchin***Cand. of philol. sci., prof. (Azerbaijan)***Juraev Shokirjon***Doc. of phys.-math. sci., prof. (Uzbekistan)***Khasanov Shavkat***Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)***Nurullo Oltoy***Cand. of philol. sci., (Afghanistan)***Khallieva Gulnoz***Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)***Nodira Afokova***Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)***Aftondil Erkinov***Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)***Саҳифаловчи:** Абдулазиз Муҳаммадиев**Контакт редакций журналов. [www.tadqiqot.uz](http://www.tadqiqot.uz)**ООО Tadqiqot город Ташкент,  
улицв Амира Темура пр. 1, дом-2.Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: [info@tadqiqot.uz](mailto:info@tadqiqot.uz)

Тел: (+998-94) 404-0000

**Editorial staff of the journals of [www.tadqiqot.uz](http://www.tadqiqot.uz)**Tadqiqot LLC the city of Tashkent,  
Amir Temur Street pr. 1, House 2.Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: [info@tadqiqot.uz](mailto:info@tadqiqot.uz)

Phone: (+998-94) 404-0000

## NAVOIY VA TILSHUNOSLIK MASALALARI

<b>1.Dadaboyev Hamidulla</b> TORTMOQ LEKSIKASINING ALISHER NAVOIY DAVRI ESKI O‘ZBEK ADABIY TILIDAGI MA’NOVIY QURILISHI .....	9
--	---

## NAVOIY VA JAHON ADABIYOTI

<b>2.Kholbekov Muhammadjon</b> PERCEPTION AND INTERPRETATION OF CREATIVITY OF ALISHER NAVOI IN FRENCH ORIENTAL STUDIES .....	17
--	----

## HAQIQAT SARI SAFAR

<b>3.Muhiddinov Muslihiddin</b> SO‘Z FAZILATI .....	29
<b>4.Tanju Seyhan</b> ALÎ ŞİR NEVÂYÎ’DE SÖZ CEVHERİ, YERİ VE SÖZ SÖYLEME SANATI.....	36

## MA’RIFAT YOG‘DUSI

<b>5.Ibrohim Haqqul</b> NAVOIY SHE’RIYATIDA TARK TUSHUNCHASI.....	47
--	----

## NAVOIY POETIKASI

<b>6.Salohiy Dilorom</b> ALISHER NAVOIY LIRIKASIDA BADIY SAN’ATKORLIK MASALALARI.....	53
<b>7.Abdugodirov Abdusalom</b> NAVOIYNING TOJIK TILIDA TATABBU’ G‘AZAL YARATISH MAHORATI .....	63

## ASLIYAT UMMONIDAN

<b>8.Bertels Y.E</b> NAVOIY VA ATTOR. Rus tilidan I.K.Mirzayev tarjiması.....	67
<b>9.Erkinov Aftondil, Qurbonov Abdumalik</b> ZIGRID KLAYNMIXEL – NAVOIY IJODINING XORIJLIK TADQIQOTCHISI (Z.KLAYNMIXEL MAQOLASIGA SO‘ZBOSHI).....	82

## BAHOSIZ BITIKLAR

<b>10.Sodiqov Qosimjon</b> «MUHOKAMATU-L-LUG‘ATAYN» QO‘LYOZMALARINING CHOG‘ISHTIRMA TAHLILI VA ASAR VARIANTLILIGI MASALASI.....	92
<b>11.Yusupova Dilnavoz</b> MUXLISLAR TOMONIDAN TUZILGAN DEVONLAR: TALQIN, TAHLIL VA TAHRIR.....	101

**TEMURIYLAR DAVRI TURKIY VA  
O‘ZBEK ADABIYOTI**

**12.Jabborov Nurboy**  
MIRZO ULUG‘BEK DAVRI ADABIYOTI ALISHER NAVOIY TALQINIDA..... 111

**NAVOIY NASRI VA NAZMI NAFOSATI**

**13.Jo‘raqulov Uzoq**  
“XAMSA”DA IDEAL TARIXIY OBRAZLAR TALQINI.....121

**14.Ataniyazova Muborak**  
OLIM SHARAFIDDINOV VA NAVOIYSHUNOSLIK ILMI MUAMMOLARI.....137

**NAVOIY VA ADABIY TA‘SIR MASALALARI**

**15.Binnatova Olmos Ulviy**  
ALISHER NAVOIY MEROSINING ILMIY-NAZARIY TADQIQOTLARI  
TARIXIDAN.....146

**16.Mare Toutant**  
LA REPOSE DU POÈTE CHAGHATAY NAVĀ’Ī AU POÈTE PERSAN NIZĀMĪ: LE  
SULTAN TIMOURIDE, « REFUGE DE LA CHARIA ».....153

**17.Amir Nematī Lima’i**  
A COMPARISON: AMIR ALISHIR NAVA’I THE COUNTERPART OF KHAWAJA  
NIZAM AL-MULK TUSI OR KHAWAJA RASHID AL-DIN FADLULLAH  
HAMADANI .....169

**18.Xalliyeva Gulnoz, To‘rayeva Bahor**  
NAVOIYSHUNOS Y.BERTELSNING KOMPARATIVISTIK TADQIQOTLARI  
XUSUSIDA.....178

**19.Muhitdinova Badia Muslihiddinovna**  
THE IDEOLOGICAL DIRECTION AND MAIN ARTISTIC IMAGES OF DASTANS  
“KHUSRAV AND SHIRIN” AND “FARHOD AND SHIRIN”.....192

**20.Ruzmanova Roxila**  
ALISHER NAVOIY G‘AZALLARI TA‘SIRIDA YOZILGAN 33 NAZIRA.....205



**LA REPONSE DU POÈTE CHAGHATAY NAVĀ'Ī  
AU POÈTE PERSAN NIZĀMĪ:  
LE SULTAN TIMOURIDE, « REFUGÉ DE LA CHARIA »**

**Marc Toutant<sup>1</sup>**

**For citation:** Toutant M. THE ANSWER OF THE POET OF CHIGATAY NAVOI TO THE PERSIAN POET NIZAMI: TEMURIY SULTAN, "SHARIA SHELTER". Alisher Navoi. 2021, vol. 1, issue 1, (153-168) pp.

 DOI 10.26739/2181-1490-2021-1-16

**ANNOTATION**

Response of the Chaghatay Poet Navoiy to the Persian Poet Nizami: the Timurid Sultan like the "Refuge of Sharia".

When Nizamiddin Mir Alisher Navoiy rewrites a famous apologue from Nizami's *Makhzan al-Asrar* through which the Persian poet sought to illustrate the injustice kings demonstrated towards their subjects, the exercise goes far beyond the exhibition of literary virtuosity. Not satisfied with giving an alternative end to the narrative which contrary to its model highlighted Sultan Husayn Bayqara's justice, the ruler at that time whom the Chaghatay poet did not hesitate to introduce in this text, the imitation begins to look like an exhortation addressed to the Prince that should ensure the full implementation of the Sharia.

**Keywords:** Navoiy, rewriter, famous apologue, *Makhzan al-Asrar*, Persian poet, to illustrate, injustice kings, their subjects, exhibition of literary virtuosity, sultan, justice, *Khamsa*, imitation, Nizami, Bayqara, Timurid, Chaghatay, implementation of the Sharia, text.

**ОТВЕТ ЧИГАТАЙСКОГО ПОЭТА НАВОИ ПЕРСИДСКОМУ ПОЭТУ НИЗАМИ:  
ТЕМУРИЙ СУЛТАН, «ШАРИЙСКИЙ ЗАЩИТНИК»**

**Marc Toutant<sup>2</sup>**

**АННОТАЦИЯ**

Ответ чагатайского поэта Навои персидскому поэту Низами: тимуридский султан как защитник шариата.

Низами в своем произведении "Махзан аль-асрар" намеревался показать несправедливость правителя по отношению к своим подданным, то произведение Алишера Навои пошло гораздо дальше в демонстрации литературной виртуозности. Помимо того, что Навои предлагает собственное окончание повествования, отличающееся от предшествующего произведения, он подчеркивает справедливость султана Хусейна Байкары, властителя того времени, которого Навои вводит в свой текст. В результате поэтический ответ стал выглядеть как послание, адресованное правителю с призывом обеспечить полное и точное исполнение шариата.

<sup>1</sup> Marc Toutant est chercheur associé au CETOBaC(CNRS UMR 8032) et post-doctorant à l'université VU Amsterdam (Centrum voor Islamitische Theologie). Co-editeur de ce volume des Cahiers d'Asie centrale, il est l'auteur de travaux sur *Treuvre*, la figure et l'héritage du poète chaghatay Mir 'All Shir Nawa'i, et plus généralement sur la culture centre-asiatique depuis le XV<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours. Ses recherches accordent une attention particulière aux problématiques liées au processus de l'acculturation turco-persane. Contact: marcetnakissa@gmail.com

<sup>2</sup> Marc Toutant est chercheur associé au CETOBaC(CNRS UMR 8032) et post-doctorant à l'université VU Amsterdam (Centrum voor Islamitische Theologie). Co-editeur de ce volume des Cahiers d'Asie centrale, il est l'auteur de travaux sur *Treuvre*, la figure et l'héritage du poète chaghatay Mir 'All Shir Nawa'i, et plus généralement sur la culture centre-asiatique depuis le XV<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours. Ses recherches accordent une attention particulière aux problématiques liées au processus de l'acculturation turco-persane. Contact: marcetnakissa@gmail.com



**Ключевые слова:** Чагатайский поэт, персидский поэт, тимуридский султан, притча, несправедливость правитель, произведение, повествование, справедливость, текст, поэтический ответ, послание, Хамса, подражание (пересказ), тимуриды, шариат.

## ЧИҒАТОЙ ШОИРИ НАВОИЙНИНГ ФОРС ШОИРИ НИЗОМИЙГА ЖАВОБИ: ТЕМУРИЙ СУЛТОН, “ШАРИАТ ПАНОҲИ”

*Marc Toutant<sup>1</sup>*

### АННОТАЦИЯ

Асар Алишер Навоийнинг форс шоири Низомий достониға назира сифатида ёзилган. Унда Темурий султон Хусайн Бойқаро шариат паноҳи сифатида мадҳ этилади.

Низомиддин Мир Алишер Навоий Низомийнинг “Маҳзан ул-асрор” номли машҳур асарига назира боғлаган. Низомий ҳукмдорларнинг ўз фуқароларига нисбатан адолатсиз бўлганини кўрсатиб беришга ҳаракат қилган бўлса, Алишер Навоий адабий маҳорат нуқтаи назаридан ундан анча илгарилаб кетган. Бугина эмас, Навоий ўз асарини салафининг асаридан фарқли ўлароқ, бошқача яқунлайди. У давр ҳукмдори Хусайн Бойқаронинг адолатли шоҳ бўлганини алоҳида таъкидлайди. Ҳукмдорга бағишланган мазкур назира шариат қонун-қоидаларини тўлиқ ва аниқ таъминлашга даъват ўлароқ янграйди.

**Калит сўзлар:** назира, шоир, Темурий султон, шариат паноҳи, форс адабиёти, ҳукмдор, адолатсизлик, фуқаролар, адабий маҳорат, нома, шариат, матн.

Dans ses Memoires, Zahir al-Din Muhammad Babur (1483-1530) commente ainsi une partie de l'œuvre de son aïeul, le poète chaghatay Mir 'All Shir Nava'i (1441-1501):

altī mathnawī kitāb nazm qīlīptur beshī khamsa jawābīda yana bir mantiq al-ṭayr waznīda lisān al-ṭayr atliq<sup>2</sup>.

Selon le souverain moghol, Navā'ī a ainsi « versifié six livres de mathnawī, cinq en réponse à la Khamsa [le quintette de Nizāmī Ganjawī] et encore un dans le même mètre que le Mantiq al-ṭayr [La Conférence des oiseaux] de Farīd al-Dīn 'Aṭṭār, sous le titre Lisān al-ṭayr [Le Langage des oiseaux] ». L'expression « en réponse » est la traduction du syntagme jawābīda, jawāb signifiant précisément « réponse » en persan. Le terme est loin d'être anodin puisqu'il renvoie à l'un des nombreux procédés d'inter-textualité de la littérature turco-persane. L'œuvre qui se conçoit comme une « réponse » entend marquer une différence avec le texte qu'elle « imite », dans le sens où précisément elle lui « répond », le modèle faisant alors office de question ou de problème qui requiert une solution (Zipoli, 1995, pp. 9, 27 ; Losensky, 1998, p. 112 ; Toutant, 2013, pp. 265-266). Quand bien même le polygraphe timouride emploie le mot tatabbu' pour caractériser sa réécriture de la célèbre pentalogie, le geste est dans ce cas semblable à celui tracé par la jawāb: le vocable dénote d'une façon à peu près similaire une attitude qui, aux antipodes de l'imitation servile, peut aller jusqu'à engager un dialogue polémique avec le modèle<sup>3</sup>. Nul doute qu'il s'agisse là d'une position extrême, et qu'autant la pratique de la jawāb que celle du tatabbu' autorisent tout une gamme de postures intermédiaires par rapport au texte imité, incitant le lecteur à se mettre à l'écoute de cette suite de modulations et de variations plus ou moins prononcées. C'est précisément à ce jeu étrange qui exige de rechercher l'originalité intrinsèque du pastiche jusque dans le pli de sa ressemblance avec son modèle que nous convie la Khamsa que Navā'ī a composée entre 1483 et 1485 et qui correspond aux cinq

<sup>1</sup> Marc Toutant est chercheur associé au CETOBaC(CNRS UMR 8032) et post-doctorant à l'université VU Amsterdam (Centrum voor Islamitische Theologie). Co-editeur de ce volume des Cahiers d'Asie centrale, il est l'auteur de travaux sur Treuvre, la figure et l'héritage du poète chaghatay Mir 'All Shir Nawa'i, et plus généralement sur la culture centre-asiatique depuis le XVe siècle jusqu'à nos jours. Ses recherches accordent une attention particulière aux problématiques liées au processus de l'acculturation turco-persane. Contact: marcetnakissa@gmail.com

<sup>2</sup> Babur, 1971, folio 170b. C'est nous qui soulignons.

<sup>3</sup> Sur le terme *tatabbu'* et sa pratique chez Nawā'ī, voir Papas, 2002, p. 240 ; Toutant, 2013, pp. 266-269, et 357-360.



mathnawī évoqués par Babur. Non content de se démarquer par sa langue, le turc chaghatay, l'ouvrage se singularise en effet par des orientations et des intentions qui lui sont propres, l'amenant parfois à remettre en cause le texte sur lequel il se fonde<sup>1</sup>.

Le fait d'imitation que l'on se propose d'examiner dans la présente étude s'inscrit précisément dans cette perspective. Il prend corps dans la réécriture d'un célèbre apologue (ḥikāyat) du premier mathnawī du cycle nézamien, qui est destiné à illustrer un thème central du Makhzan al-asrār [Le Trésor des secrets], 561/1166, celui de la justice des sultans, ou plus précisément de l'injustice dont ceux-ci font preuve vis-à-vis de leurs sujets. Le pastiche qui est tiré du Ḥayrat al-abrār [La Perplexité des justes], un long poème versifié en 888/1483 par Nawā'ī dans le mètre que Nizāmī avait choisi pour écrire le Makhzan al-asrār, présente en effet plusieurs caractéristiques remarquables. Si le texte de Nawā'ī reprend les schémas narratif et actanciel de son modèle, ce qui permet au lecteur de l'identifier sans difficulté comme une imitation, il introduit une série de démarcations qui indiquent l'existence de préoccupations spécifiques à l'époque, et dont les enjeux vont bien au-delà de la seule visée littéraire.

### De la tyrannie du sultan: le discours (*maqālat*) et sa réécriture

Avant d'aborder l'étude de l'apologue (ḥikāyat), il convient de s'arrêter sur le discours (*maqālat*) qui le précède. La compréhension de la logique qui régit l'articulation entre ḥikāyat et maqālat est en effet nécessaire pour cerner l'intention de l'auteur dans l'écriture de chacun de ces deux volets qui forment un tout. Comme ses deux autres modèles, le Maṭla ' al-anwār [Le Lever des rayons] achevé en 698/1298 par Amīr Khusrau Dihlawī et le Tuḥfat al-aḥrār [Le Présent des nobles], composé en 886/1481 par Jāmī (Nawā'ī, 1485, pp. 17-18)<sup>2</sup>, le *Ḥayrat al-abrār* modèle sa structure sur le prototype nézamien. Après une importante introduction comportant divers chapitres à caractère religieux, tels que les louanges à Dieu (ḥamd) et les eulogies du Prophète (na't), La Perplexité des justes se divise en vingt discours, lesquels traitent chacun d'un thème, d'abord discuté dans le chapitre, puis illustré par un court apologue. Un appel à l'échanson ou sāqīnāma vient dans les derniers distiques de l'apologue clore le maqālat pour en livrer la substance mystique.

Les thèmes que Nawā'ī aborde dans chacun des différents maqālat ne sont guère différents de ceux traités par les autres khamsanawīs [compositeurs de pentalogie]. On ne trouvera pas d'innovation majeure dans les idées mises en avant, les valeurs défendues, ou encore dans les divers conseils et exhortations livrés au lecteur. Nawā'ī a puisé sa matière dans les trois importants mathnawī de ses prédécesseurs. Au-delà de l'effort de synthétisation des différents modèles, ce qui semble démarquer fondamentalement le livre chaghatay par rapport à ceux de Nizāmī, de Dihlawī, et de Jāmī, c'est l'effort didactique qui est déployé (Toutant, 2013, pp. 376-377). Pourtant, sur les trois hypotextes qui se sont offerts au poète, il en est un sur lequel Nawā'ī semble davantage insister. À en croire le Muḥākamat al-lughatayn [Le Procès des deux langues] écrit plus d'une quinzaine d'années après le Ḥayrat al-abrār, c'est Le Trésor des secrets de Nizāmī qui aurait constitué la source d'inspiration principale pour la composition du premier mathnawī (Nawā'ī, 1841, p. 23):

awwalkim ḥayrat al-abrār bāghīda tab'im  
gullar achīpdur, shaykh nizāmī ruhi  
fleurs, mahkzan al-asrārīdīn bashīmgħa durlar  
les sachīpdur.

C'est d'abord dans le jardin de La Perplexité des justes que mon talent a fait eclorre les et que l'esprit du cheikh Nizāmī a repandu perles sur ma tete a partir du Tresor des secrets.

Le commentaire ne se résume pas à un simple hommage, puisque pour les quatre autres mathnawī du cycle, Nawā'ī préfère au nom du poète de Ganja celui d'auteurs non moins prestigieux<sup>3</sup>. Il est vrai qu'en plusieurs endroits l'influence du Makhzan al-asrār est particulièrement

<sup>1</sup> Sur ces orientations et intentions qui sont typiques de la culture des derniers timourides (seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle), voir Toutant, 2013, pp. 617-618.

<sup>2</sup> Cette pagination renvoie à une copie de la *Khamsa* de Nawā'ī achevée à Hérat le 16 Rajab 890 (29 juillet 1485) par un dénommé 'Abd al-Salam ibn 'Abd al-Ṣamad al-Marghīnānī al-Kashgharī (p. 530) et dont le manuscrit est conservé à l'Université du Michigan (Special Collections Library) dans la ville d'Ann Arbor, et référencé sous la côte Ms 450.

<sup>3</sup> Nawā'ī invoque le nom d'Amīr Khusrau Dihlawī pour *Faṣṣāḥ u Shīrīn*, celui de Khvājū

visible dans le *Ḥayrat al-abrār'*, comme en témoigne précisément le discours sur la justice des sultans. Le sujet est naturellement traité dans les imitations de Khusrau Dihlawī et de Jāmī, mais il est probablement abordé avec plus d'emphase dans les textes de Nizāmī et de Navā'ī<sup>2</sup>. La question de la justice du sultan est un thème majeur des miroirs des princes dans l'Orient musulman et l'idée cardinale qui veut que le souverain se détourne du monde pour se consacrer exclusivement à la justice avait en ce sens trouvé une expression exemplaire dans le *Makhzan al-asrār*. Les quatre premiers discours du mathnawī de Nizāmī consistent ainsi en une adresse au prince et une exhortation à ce qu'il se consacre pleinement à la justice. Alors que cette vertu est présentée comme la première des qualités de l'être humain (premier discours), et que le roi doit en figurer le principal artisan (deuxième discours), dans un monde changeant qui ne peut procurer que de la peine à l'homme, le prince qui s'est détourné des plaisirs vains pour se consacrer à la justice (troisième discours), doit se mettre à l'écoute des plaintes des opprimés (quatrième discours) (Fouchécour, 1986, pp. 279-280). S'agissant du *Ḥayrat al-abrār*, c'est le troisième maqālat qui est consacré au redéploiement de cette thématique<sup>3</sup>. Dès l'en-tête (sarlauḥa) de ce chapitre Navā'ī lie étroitement la fonction monarchique avec l'exercice de la justice (Navā'ī, Ms Michigan 450, p. 39):

[...] ḥaq subḥānahu wa ta'ālā khusraulīq khwudīn alarñing khilāfatī bashīgha qoydī kim 'adālatlarī 'aynīning chashmasi zulālī mulk bustānīn sīrāb	[...] Dieu le Glorifié et le Très Haut a posé la couronne sur la tête du roi afin que la pureté de la fontaine de la source de ses justices rende prospère le verger fleuri du royaume qilghay.
--	---

Au cours de son discours Navā'ī reprend les idées de Nizāmī exposées dans les deuxième et quatrième discours, les seuls qui, sur les quatre premiers maqālat du *Makhzan al-asrār*, s'adressent directement au sultan. Tout comme Khusrau Dihlawī et Jāmī, Navā'ī a regroupé les exhortations à la personne du prince dans un seul chapitre<sup>4</sup>. Il a repris les arguments de Nizāmī, mais les a disposés de façon à amplifier leur force de persuasion. À l'instar de son illustre prédécesseur, Navā'ī commence son troisième maqālat par un éloge de la grandeur du sultan, devant lequel Dieu a fait se prosterner tous les sujets. Mais c'est pour rappeler aussitôt au prince que sa grandeur est toute relative (Navā'ī, Ms Michigan 450, p. 39):

bil munī kim sen daghī bir bandasen köpräğidin 'ājiz u afkandasen	sache que toi aussi tu es un esclave tu es plus faible et plus vil que la plupart des gens
--	---

Le poète se montre par ailleurs très critique sur le comportement spirituel du prince en regard de celui dont font preuve ses sujets (Navā'ī, Ms Michigan 450, p. 39):

ermās alar tofracu u sen nūr-i pāk	ils [les sujets] ne sont pas poussière et tu n'es pas pure
------------------------------------	---

[lumière khilqat alargha u sanga tīra khāk	eux et toi avez été créés à partir de la terre somber
---	---

barcha jawāriḥ bilā a 'zāda teng	vous êtes égaux du point de vue des membres du corps
----------------------------------	---

Ṣūrat-i nau 'ī wa hayulāda teng	vous êtes égaux du point de vue de la forme de
---------------------------------	--

Kirmānī pour *Laylī-wu Majnūn*, celui d'Ashraf Marāghī pour *Sab 'a-yi sayyār*, et enfin celui de Jāmī pour le *Sadd-i iskandarī* (Navā'ī, 1841, pp. 22-23).

<sup>1</sup> Le littérateur chaghatay n'hésite pas à décalquer les formules de son auguste prédécesseur; voir par exemple le discours sur la générosité (5e maqālat) (Navā'ī, 1485, p. 32).

<sup>2</sup> À ce sujet on remarquera que les figures de roi sont particulièrement nombreuses dans les apologues du *Ḥayrat al-abrār*: Sur les vingt *ḥikāyat*, six mettent directement en scène des monarques: Ḥusayn Bayqara (troisième *ḥikāyat*), Anūshīrwān (sixième *ḥikāyat*), Amīr Temūr (huitième *ḥikāyat* le roi du Khorezm (onzième *ḥikāyat*, Alexandre le Grand (quatorzième *ḥikāyat* et enfin Bahrām Gūr (dix-neuvième *ḥikāyat*). Mentionnons le vingtième maqālat qui regroupe des conseils adressés au jeune prince timouride, Badī'al-Zamān (mort en 1517).

<sup>3</sup> Pour une exposition des différents maqālat, voir Eckmann, 1964, pp. 336-338 ; Toutant, 2013, pp. 366-367.

<sup>4</sup> Voir le treizième discours du *Maṭla 'al-anwār* d'Amīr Khusrau Dihlawī (Dihlawī, 1975, pp. 241-249) et le treizième discours du *Tuḥfat al-aḥrār* de Jāmī (Jāmī, 1386/2006, pp. 422-424).



	l'espèce et	[de la matière
lek hunar ichrā kamal ichrā ham	mais en ce qui a trait au mérite et à la perfection	
khulq-i khwush u lutf-i maqāl ichrā ham	en ce qui a trait à la bonne conduite et à l'affabilité des	[propos
shar ' ṭarīqīda 'ibādatda ham	dans la voie de la loi religieuse et dans le culte	
ḥaqq yolida taqwi-yu ṭā 'atda ham	dans le chemin de la vérité, dans la dévotion et	
	l'observance	
sen tūshūbān yol nahajīdīn yīraq	tu t'es retrouvé loin de la voie du chemin	
kōprāgi sendin yūrūbān yakhshīraq	beaucoup ont progressé mieux que toi	

Les propos du poète sont nettement plus violents que ceux que tenait Nizāmī pour encourager le monarque à se tourner vers la religion. Ces vers issus du Trésor des secrets montrent ainsi que le poète persan ménageait davantage celui qui apparaissait comme l'ombre de Dieu sur terre (Nizāmī, 1384/2004, p. 37):

gū khabar-i dīn u diyānat kujā-st	dis où est la connaissance de la religion et de la piété
mā ba-kujā 'īm u amānat kujā-st	où sommes-nous et où est la probité
[...]	[...]
chāra-yi dīn sāz ki duniyāt hast	prends soin de la religion car le monde est à toi
tā magar ān nīz biyārī ba-dast	de sorte que tu t'empares aussi de l'autre

La véhémence du poème chaghatay, dont le ton tranche avec les adresses plus mesurées de son modèle, vise sans doute à ancrer l'idée de la soumission du sultan à Dieu et à faire entendre la conséquence principale qui en découle: le respect de la sacralité du lien qui le rattache à ses sujets. Aussi le roi doit-il constamment avoir à l'esprit que son peuple lui a été confié par la volonté divine tel un dépôt (wadā'i '), au sujet duquel il aura à rendre des comptes lors du jour du jugement dernier (hashr kūni). Navā'ī poursuit la trame de son fil argumentatif: la tyrannie est non seulement contraire à la charge qui a été conférée au sultan par Dieu mais, de surcroît, elle lui porte directement préjudice. Une fois encore, cette idée était présente chez Nizāmī qui avisait le prince que les exactions commises en son nom détruisaient l'empire, et que son royaume ne pourrait durer que grâce à l'effet de sa bienveillance envers ses sujets. Par la suite le polygraphe timouride se montre davantage explicite, jusqu'à faire preuve d'une certaine brutalité du point de vue des images poétiques. En effet, en plein cœur de son maqālāt, Navā'ī insère une longue illustration particulièrement colorée de la cruauté royale, à travers la description satirique de ses débauches. Il s'agit d'un passage célèbre, véritable morceau de bravoure, dont nous ne livrons ici que l'incipit, à la faveur duquel le poète apostrophe directement le roi (Navā'ī, Ms Michigan 450, p. 40):

chūn ki farah bazmīgha 'azm āylāding	puisque tu as résolu de célébrer la splendeur
'aysh u ṭarab 'azmīgha bazm āylāding	que tu as festoyé pour t'adonner au plaisir et aux
[réjouissances]	
qaṣr ki bazm anda muhayyā bolup	le palais dans lequel la fête a été organisée
zīnati firdaus-i mu 'allā bolup	a été orné tel le sublime paradis
pardalarī rishtasī el jānīdīn	la corde de ses rideaux a coûté la vie au peuple
la 'li-wu shingarfi ulus qānīdīn	ses rubis et sa teinte écarlate le sang des gens
shamsasī el māli bila zarnigār	son plafond a été doré le bien avec du peuple
el dur u la 'li bilā gauharnigār	et serti avec les perles et les rubis du peuple
khishtini masjid būzūbān keltürüp	on a apporté ses briques après avoir détruit les
tashīnī el marqadīdīn yetkürüp	mosques
	on a prélevé ses pierres sur les tombes du peuple

La charge se prolonge sur plusieurs dizaines de distiques, lesquels mêlent à la violence des comparaisons et des métaphores le réalisme cru des descriptions (Toutant, 2013, pp. 383-385). Une représentation aussi imagée de la dépravation causée par les fastes royaux dans le chapitre consacré aux sultans ne trouve pas d'équivalent chez les prédécesseurs persans. La scène que Navā'ī peint sous nos yeux ne laisse aucune place à l'interprétation, l'enjeu se limitant visiblement à susciter une évidente réprobation. Au terme du maqālat, le poète s'adresse de nouveau au souverain pour lui rappeler que Dieu l'a élevé à ce rang afin de faire régner la justice, et l'exhorte une dernière fois à cesser de se comporter en tyran à l'encontre de ses sujets. Il n'est jamais trop tard pour s'amender, même s'il s'agit là d'une qualité bien rare chez les rois, comme le déplore Navā'ī, à l'exception toutefois de son contemporain Ḥusayn Bayqara, que le tout dernier vers du discours se fait fort d'exonérer in extremis de tout vice<sup>1</sup>.

Dans la réécriture de ce discours, sourde donc la volonté de se montrer beaucoup plus incisif que le modèle, de saisir et de percuter sans ménagement l'esprit du lecteur, et déjà celui de l'auditoire qui, à l'époque, devait être formé du sultan et de sa suite. Si, à l'instar de Nizāmī, l'auteur du Ḥayrat al-abrār a accordé une place importante à la dénonciation de l'injustice princière dans son mathnawī, le souci didactique qui lui est propre l'a incité à se montrer davantage explicite. Il s'agit d'un trait caractéristique de l'écriture du polygraphe timouride qui explique pour une large part la nature de l'originalité de son imitation. Dans le cas de la réécriture de l'anecdote chargée d'illustrer ce maqālat, ce penchant va même jusqu'à encourager l'auteur à bouleverser totalement la logique de son modèle.

### Une imitation en forme de subversion: le droit de réponse accordé au sultan Bayqara

Pour illustrer le quatrième discours du Makhzan al-asrār sur la conduite des rois envers leur sujet, Nizāmī met en scène une vieille femme (pīra zan) qui invective le sultan seldjoukide Sanjar en raison de l'injustice dont elle s'estime être la victime. L'apologue est célèbre et a fait l'objet de nombreuses représentations picturales<sup>2</sup>. En voici la translittération et la traduction (Nizāmī, 1384/2004, p. 45):

pīrzanī rā sitamī dar-girift dast zad u dāman-i sanjar girift	l'injustice avait accablé une vieille femme celle-ci attrapa brutalement le vêtement de Sanjar
k-ey malik āzarm-i tū kam dida-am w-az tū hama sāla sitam dida-am	« ô roi, j'ai peu connu ta bonté et chaque année je n'ai connu qu'injustice de ta part
shahna-yi mast āmada dar kū-yi man zad lagadī chand farā rū-yi man	le chef de la police ivre est venu dans ma rue il m'a roué le visage de quelques coups de pied
bīgunah az khāna ba rūyam kashīd mūy kashān bar sar-i kūyam kashīd	innocente il m'a traînée hors de ma maison il m'a traînée par les cheveux jusqu'au bout de la rue
5dar sitamābād-i zabānam nihād muhr-i sitam bar dar-i khānam nihād	il m'a couverte d'opprobre il a posé les scellés de la tyrannie sur la porte de ma maison
guft falān nīmashab ey kūzhpusht bar sar-i kūy-i tū falān-rā ki kusht	il a dit « eh bossue qui en telle nuit profonde a tué untel à l'entrée de ta rue »
khāna-yi man just ki khunī kujā-st ey shah az īn bīsh zabānī kujā-st	il a fouillé ma maison à la recherche du meurtrier Sire, où y a-t-il quelqu'un de plus avili que ça?

<sup>1</sup> Tout comme les *mathnawī*de Nizāmī, d'Amir Khusrau Dihlawī, et de Jāmī, l'ouvrage de Navā'ī est dédié au sultan de son époque, Ḥusayn Bayqara (1438-1506).

<sup>2</sup> À titre d'exemple, voir en annexe n° 5 la représentation de la miniature exécutée en doublepage pour une copie de la *Khamsa* à Boukhara entre 1545 et 1546 par Maḥmūd Mudhahhib.



shaḥna buwad mast ki ān khūn kunad le chef de police était ivre lorsque le sang a été versé arbada bā pīrzanī chūn kunad pourquoi profère-t-il ses cris d'ivrogne sur une vieille [femme ?
raṭl-zanān dakhli-i wilāyat barand les soiffards emportent le revenu du pays pira zanān rā ba jināyat barand ils emmènent les vieilles femmes les accusant de crime
10 ānkī dar īn ḡulm naḡar dāshta-ast celui qui a regardé avec bienveillance la tyrannie sitr-i man u 'adl-i tū bardāshta-ast a détruit mon honneur et ta justice
kūfta shad sīna-yi majrūḡ-i man mon sein meurtri a été détruit hech namānd az man u az rūḡ-i man il ne reste rien de moi et de mon âme
gar nadhī dād-i man ey shahriyār si tu ne me rends pas justice, Sire bā tū rawad rūz-i shumār īn shumār cela te sera compté le jour du Jugement
dāwarī-yu dād namī-bīnamat tu es juge et je ne vois pas ta justice w-az sitam āzād namī-bīnamat et je ne te vois pas à l'abri de la tyrannie
az malikān quwwat u yārī rasad c'est des rois que viennent force et assistance az tū ba mā bīn ki chī khwarī rasad de toi, vois quel désarroi nous advient
15 māl-i yātimān sitadan sāz nīst il ne convient pas de s'emparer du bien des orphelins bagzar az īn ghārat abkhāz nīst renonce à ce pillage, ce n'est pas Abkhāz <sup>1</sup>
bar pala-yi pīra zanān rah mazan ne dépouille pas une vieille femme du peu de ce qu'elle [possede
sharm bidār az pala-yi pīra-zan aie honte des cheveux blancs d'une vieille femme banda'ī u da'wa-i shāhī kunī tu es esclave et tu prétends à la royauté shāh na'ī chūnki tabāhī kunī tu n'es pas un roi quand tu te livres à la destruction shāh ki tartīb-i wilāyat kunad le roi qui met en ordre les affaires du royaume ḡukm-i ra 'iyat ba-ri 'āyat kunad gouverne ses sujets avec bonté tā hama sar bar khat-i farmān nihand afin que tous obéissent à ses ordres dūstiyash dar dīl u dar jān nihand et qu'ils le chérissent dans leur creur et leur âme 20'ālam rā zīr u zabar karda 'ī tu as mis le monde sens dessus dessous tā tū 'ī ākhir chī hunar karda'ī durant ton existence enfin qu'as-tu fait de bien ?
daulat-i turkān ki balandī girift les Turcs qui se sont élevés a une telle prospérité mamlakat az dād pisandī girift se sont emparés des pays grâce à l'amour de la justice
chūnki tū bīdādgarī parwarī puisque tu cultives l'injustice turk na 'ī hindu 'ī ghāratgarī tu n'es pas un Turc mais un pillard hindou
maskan-i shahrī z-i tū wayrāna shud les habitations des citadins à cause de toi ont été ruinées khirman-i diḡān z-i tū bīdāna shud la récolte des paysans à cause de toi a été réduite à néant
z-āmadan-i marg shumārī bikun compte avec la venue de la mort mīrasidat dast hisan bikun sa main arrive, protège-toi
25 'adl-i tū qandīl-i shab-afrūz-i tu-st ta justice est la lampe qui éclaire ta nuit mūnis-i fardā-yi tū imrūz-i tu-st le confident de ton lendemain est ton jour présent

<sup>1</sup> Ville du Turkestan dont les habitants étaient dits particulièrement féroces



pīrzanān-rā sukhan shād dār  
w-īn sukhan az pīrzanī yād dār

rends les vieilles femmes joyeuses par ta parole  
et souviens-toi de cette parole d'une vieille femme

dast bidār az sar-i bīchāragān ne lève pas la main sur les malheureux  
tā nakhwurī yāsaj-i ghamkhwuragān afin de ne pas souffrir des flèches de ceux qui souffrent  
chand zanī tīr ba-har gūsha 'ī combien de temps vas-tu tirer des flèches dans tous les  
[coins

ghāfilī az tūsha-yi bī tūsha 'ī tu ignores les ressources des sans ressources  
fath-i jahān rā tū kalid āmadī tu es arrivé tel une clé pour la conquête du monde  
n-az pa-yi bīdād padīd āmadī tu n'es pas apparu pour soutenir l'injustice  
30 shāh bidānī ki jafā kam kunī sache qu'en tant que roi c'est à toi de faire diminuer  
[l'oppression

gar digarān rīsh tū marham kunī si les autres ont des plaies c'est toi qui les panses  
rasm-i ḡa t'fān bā tā nāzish buwad les faibles ont coutume de te courtiser  
rasm-i tū bāyad ki nawāzish buwad tu dois avoir pour coutume de leur accorder tes faveurs  
gūsh ba daryuza-yi anfās dār écoute ceux qui mendient  
gūsha nishīnī dū-sih rāpās dār protège les rares personnes qui se sont retirées du  
monde »

sanjar k-iqlīm-i khurāsān girift Sanjar qui avait conquis la terre du Khorasan  
kard ziyān k-īn sukhan āsān girift subit des pertes car il avait pris ces propos à la légère

dād dar īn daur bar-andākhta-ast la justice à notre époque a disparu  
dar par-i sīmurgh waṭan sākhta-ast elle s'est établie sous l'aile du Simorgh  
35sharm dar īn ṭāram-i azraq namānd il n'y a plus de retenue sous ce dôme azuré  
āb dar īn khāk-i mu 'allaq namānd il n'y a plus d'honneur dans cette terre suspendue  
khīz niṣāmī z-i ḡad afzūn-girī lève-toi Niṣāmī tu vas au-dela des limites  
bar dil-i khūnāb-shuda khūn-girī tu fais couler le sang sur le creur ensanglanté

Le poète ne nous renseigne donc pas sur la réaction de Sanjar et sur son éventuelle réponse aux accusations de la vieille femme. Le lecteur peut imaginer que le sultan a fait preuve de mépris (b. 33) et qu'une telle attitude a entraîné sa chute. La réécriture de Navā'ī reprend ce canevas narratif, mais, premier fait significatif, son protagoniste change. C'est Ḥusayn Bayqara, le sultan timouride qui régnait à l'époque de la composition du poème, qui est choisi pour incarner le monarque aux prises avec une victime de sa supposée tyrannie (Navā'ī, Ms Michigan 450, pp. 41-42):

shāh-i ghāzī qahrining ṣarṣari

le vent de la colère du roi vainqueur vient à bout d'un  
épi

*bir sarkash khoshani barbād etip*

tête et l'eau de la justice rend prospère le champ gâté  
où a

*'adlining suyi ol khosha butgan  
büzügh mazra 'ani ābād qılghani*

poussé cet épi

anda ki ghāzī shah-i farkhunda bakht  
tāj alayīn dep talāshur erdi takht  
yüz iki yüzcha kishi birlā qazaq

lorsque le roi vainqueur et chéri du sort  
dérobait les trônes pour s'emparer des couronnes  
que dans son errance guerrière il s'élançait avec cent  
ou

[deux cents hommes

gah yen khorazm edi gah adāq  
nāwaki dushman yūrāgin qan etip  
tighi 'adū bashīnī parrān etip  
bar edi dhātīda sazāwārliq  
kim ḡaq anga berdi jahāndārliq  
5 'adl eshigin elgā kushād āylādi

tantôt sur la terre du Khorezm tantôt à Azaq<sup>1</sup>  
que sa flèche ensanglantait le cœur de l'ennemi  
que sa lame faisait voler la tête de l'adversaire  
il y avait dans sa personne assez de dignité  
pour que Dieu lui confie le gouvernement du monde  
il ouvrit les portes de la justice au peuple

<sup>1</sup> L'ancienne colonie grecque connue sous le nom de Tanā'īs, devenue Tana au Moyen Âge puis Azaq sous la domination turque, correspond à l'actuelle ville russe d'Azov située près de l'embouchure du Don.



takht üzä olturdı-yu dād äylädi  
tüzdi büzüqlärni ‘imārat bilä  
zūlmni daf’ etti ‘adālat bilä  
bid‘at u fisq ahli bolup munzawī  
‘adli sharī‘at qolın etti qawī  
bir kün edi sayrgha ‘azmi durust  
shīfta zālī etägin tutti rust

nāla-wu afghān chekibān tortip āh  
dedi ki ey shāh-i sharī‘at-panāh

10 qılghum agar ‘adl esä mar‘ī bukun  
sening ilä da ‘wī-yi shar ‘ī bukun

sharṭ bu kim äylämä maḥkam ‘itāb  
maḥkam-yi shar ‘dā berkil jawāb  
shah dedi gar da ‘wī esä qanīma  
shar ‘ī esä minnatidür jānīma  
äylädilär boldi chū bu nūkta jazm  
qāḍī-yi islām ḥuzūrigha ‘azm  
ikkisi chūn yandaship olturdılar  
har sarī ḥayrat bilä el turdılar  
15 ma ‘rakada zāl bilä rustamī  
bashlarī üzrā ükülüp ‘ālamī  
zāl dedi kim qazaq erkändä shah

tigh chekip kim chekār erdi sipāh

bar edi men tūlgha jigargosha ‘ī  
bal jigarim mazra ‘idin khosha’ī  
bāghim ara sarw-i sīhī-shīwa ol  
bal-ki quruq nakhlim ara mīwa ol  
shāh qilichī jigarim qıldi chāk  
ol jigarim pārasin etti halāk  
20 tigh ilä yarip jigarim yanīnī  
yergā aqızdı jigarim qanīnī  
ayttī qāḍī ketür ikki guwāh  
tā qilayin ḥukmīnī bī ishtibāh  
dedi gar ikki tanuq etsām hawas  
ham anıng-oq ‘adli-yu inşāfī bas  
böylä chū ikki tanuq otkardī zāl  
*boldi muqirr khusraw-ifarkhunda fāl* le roi  
qāḍī olup ‘adl ḥarīmigha khāş  
qıldı rawān ḥukm diyat yā qışāş  
25 shah dedi shar‘ etsä bu yangligh adā  
shar ‘-i nabī ḥukmīgha janīm fidā  
yaghligh ilä baghladi boynīnī rust  
yüz hamyānning daghī boynīnī sust  
tigh berip zālgha bī wahm u bīm  
bir sarī daghī töküban ganj u sīm  
dedi qışāş äyläsäng allingda bash  
sīmni al gar gharaḍingdür ma ‘āsh

il s’assit sur le trône et rendit justice  
il reconstruisit ce qui était détruit en bâtissant  
il éradiqua l’oppression en faisant justice  
les hérétiques et les débauchés furent écartés  
sa justice renforça le bras de la charia  
un jour qu’il résolut de se promener  
une vieille affolée le retint fermement par son  
vetement

avec force gémissements et plaints  
elle dit: « ô roi, refuge de la charia

si aujourd’hui ce que je fais est conforme à la justice  
aujourd’hui se présentent à toi des revendications  
liées

[à la charia

la condition en est que tu refraines ta colère  
livre ta réponse devant le tribunal de la charia »  
le roi répondit: « si la revendication est mon sang  
la reconnaissance de la charia est ma vie »  
comme ils se mirent d’accord sur ce point  
ils allèrent trouver le juge musulman  
alors que les deux s’étaient assis côte à côte  
tout autour les gens restaient perplexes  
tels Zal et Rustam sur le champ de bataille<sup>1</sup>  
sur leurs têtes le monde s’était rassemblé  
la vieille prit la parole: « lorsque dans son errance

[guerrière le roi

tirait l’épée et menait son armée

veuve il ne me restait qu’un fils  
mais mon fils était l’épi de mon champ ensemencé  
dans mon jardin il était le haut cyprès élané  
il était le fruit de ma branche séchée  
le sabre du roi a taillé en piece mon fils  
il a détruit mon petit  
avec l’épée il a fendu le flanc de mon fils  
il a fait couler par terre le sang de mon fils »  
le cadī dit: « fais venir deux témoins  
afin que mon verdict soit indiscutable »  
elle dit « si l’envie me prend d’avoir deux témoins  
me suffisent sa justice et sa probité »  
ainsi lorsque la vieille fit présenter les deux témoins  
le cadī qui était familier du sanctuaire de la justice  
fit connaître son verdict: le prix de l’or ou du sang  
le roi dit: « si la loi s’applique ainsi  
je sacrifie ma vie au verdict de la loi du Prophète »  
il noua fermement un foulard autour de sa gorge  
et relâcha la gorge de cent bourses  
il donna l’épée à la vieille sans frayeur ni crainte  
et lui versa par ailleurs de l’or et de l’argent  
il dit: « si tu veux te venger ma tête est devant toi  
prends l’argent si ton intention est de prendre de l’argent

<sup>1</sup> Dans le *Shāhnāma* de Firdausī, Zāl est le père de Rustam. L’auteur joue ici sur le nom propre du personnage et sur la signification du terme persan *zāl* [vieux] qui renvoie donc à la vieille femme dans le contexte de l’anecdote.

	[pour vivre
men edim ol amrda bī-ikhtiyār har ne sen etsāng manga ne ikhtiyār	en donnant cet ordre je n'avais pas le choix quoi que tu fasses cela ne relevé pas de mon choix »
30 tighni ol 'adl ilā inṣāf tund zāl-i ḥazīn tishlaridek qīldī kund	cette justice et cette probité émoussèrent la lame aiguisée comme les dents de la vieille malheureuse
tūshti ayaghīgha bolup 'udhrkhwāh dedi ki ey khusraw-i anjumsipāh gar yigitim qīldī fidā jān sanga men qarī jānī daghī qurbān sanga mendin agar boldī 'ayān iḍṭirāb lutf ilā 'ajw et ki men oldum kharāb wah bu ne izhār-i khijālat bolur bu ne degān lutf u 'adālat bolur 35 zāl kechip da 'wī-yu dastānīdīn yoq ki oghul qanīdīn öz jānīdīn	elle tomba à ses pieds et se confondit en excuses elle dit « ô roi d'une constellation d'armées si mon fils t'a sacrifié sa vie mon aussi je te sacrifié ma vieille vie si le trouble est advenu de par ma faute pardonne gracieusement car je suis devastee » ô quelle expression de honte voit-on ici et quelle grâce et justice voit-on ici la vieille renonça à sa plainte concernant le sang de son fils mais aussi à sa propre vie
turfā bu kim khusraw-i 'ādil ani 'adl ilā ol daurda āylāp ghanī zālñianjum kibi sīm-i rawān zāl falakdek qīlīban naujuwān	ce qui est étonnant c'est que le roi juste l'a rendue riche à cette époque avec justice la vieille était comme les étoiles, couverte d'argent grâce au jeune homme la vieille était a l'image du ciel
sīm kūchīdīn boluban sīmbar khalq laqab āylāp anga zāl-i zar zāl falakdin nechā körsāng alam shah chū qīlur 'adl nawā 'ī ne gham	elle était argentée d'un éclat plus fort que l'argent les gens la surnommaient la vieille [comblée] d'or combien la vieille a souffert à cause de la providence puisque le roi rend justice à quoi bon le chagrin, Navā'ī
40 sāqī-yi gulchihra ketür jām-i 'adl kör ki ne gullar achar anjām-i 'adl	échanson au visage de rose apporte la coupe de la justice vois quelles fleurs fait éclore l'accomplissement de la
'adl ayaghīn tut hi bolup shād ichāy 'adīl-i daurānnī qīlīp yād ichāy	[justice tends la coupe de la justice afin que je boive avec joie que je boive en rappelant l'époque de la justice

Le récit montre que Navā'ī s'est scrupuleusement inscrit dans le cadre de la réécriture: le sujet de l'anecdote qui vient illustrer le discours sur la justice met, là aussi, en présence une vieille femme qui apostrophe le sultan en prétendant qu'il a été responsable de l'injustice qu'elle a subie. La longueur des deux textes est sensiblement la même: 36 bayt chez Nizāmī, 41 chez Navā'ī. Il n'y a donc aucun doute pour le lecteur qui identifiera rapidement la scénette comme une réécriture de l'apologue du Makhzan al-asrār.

Parmi les inflexions que le poète fait subir à la narration originelle, la modification la plus flagrante est d'abord celle qui affecte les personnages du récit. C'est le souverain timouride en personne, Husayn Bayqara, qui joue le rôle de Sanjar dans le pastiche. À l'inverse de ce qui se produit dans le modèle, l'auteur de l'imitation ne laisse pas ce protagoniste muet. De même, les propos du juge (qāḍī) sont retranscrits au style direct, alors que dans le texte de Nizāmī seules les paroles de la vieille femme faisaient l'objet d'un tel traitement. Dans la réécriture, il y a désormais trois discours qui sont relayés: celui de la vieille femme qui s'étend sur 22 bayt et qui, sûrement par souci de fidélité au modèle, reste de loin le plus long, mais aussi celui du sultan (8 bayt) et celui du cadī (2 bayt). Le monologue du Makhzan al-asrār fait donc place à une polyphonie certes déséquilibrée d'un point de vue quantitatif, mais qui n'en conserve pas moins la volonté de faire entendre les différentes parties concernées par le litige.

La structure fait aussi l'objet d'importants remaniements. Le texte de Nizāmī est tout entier construit autour du discours de la vieille femme qui occupe 31 bayt sur un total de 36. Les vers



qui encadrent la prise de parole consistent en l'exposé d'une situation initiale (b. 1), tandis que les quatre derniers distiques offrent une chute au récit, celle des conséquences que Sanjar a dû essuyer (b. 33) à cause de son dédain envers ses plus humbles sujets, et pavent le chemin jusqu'à la conclusion désespérée d'un poète qui déplore la disparition de la justice dans ce bas monde (b. 34-36). L'anecdote repose donc sur un long monologue qui mêle l'invective et l'exhortation. La réécriture chaghatay présente un schéma narratif plus complexe. Le revirement soudain de situation qui montre la surprise de la vieille femme confrontée au comportement inattendu du roi (b. 25-29) et qui aboutit à l'échange des rôles de plaignant et d'accusé (b. 31-33) crée un effet de dramatisation sans précédent. La surprenante réaction du sultan était toutefois préparée par l'en-tête (sarlahā) de la hikāyat et les sept premiers distiques qui s'attachent à présenter Husayn Bayqara en serviteur zélé de la justice. La perspective narrative s'annonçait donc résolument différente dès l'introduction du récit, et il n'est finalement pas étonnant que la chute de l'apologue livre une conclusion inverse de celle proposée par l'hypotexte: le meurtre du fils devient un sacrifice auquel la vieille consent elle aussi par amour pour son souverain. Le pessimisme du poète persan peut donc s'effacer au profit de l'optimisme de son épigone chaghatay qui veut révéler « quelles fleurs fait éclore l'accomplissement de la justice » (b. 40), et qui n'a pour cela pas hésité à transformer l'invective en confrontation, l'acte d'accusation en témoignage d'admiration, et la déploration finale en une vibrante leçon de comportement princier (b. 34).

Si l'on se penche à présent sur les différentes composantes de la narration, on constate non seulement que le discours de la vieille femme est réduit d'un tiers par rapport au modèle (de 31 bayt à 22), et qu'en outre le pathétisme en est atténué. Alors que dans le Makhzan al-asrār, le discours de la victime rapporte crûment les brutalités dont elle a fait l'objet, en n'épargnant au lecteur aucun détail sur pas moins de 6 distiques (b. 3-8), le récit de Navā'ī ménage davantage la vieille femme pour reporter toute la violence des exactions royales sur elle subie par son fils, dont la description n'occupe plus que 2 bayt (b. 19-20) et reste de fait assez allusive comparée à la scène narrée dans le texte persan. Dans le contexte guerrier du qazaqliq (b. 1-4), le meurtre du fils apparaît probablement moins arbitraire que les vexations infligées à une vieille femme innocente par des agents de police ivres. Mais surtout, les propos qui suivent le récit de ces brutalités n'empruntent pas la même voie d'un texte à l'autre. Dans l'apologue du Makhzan al-asrār, la vieille femme tire une généralisation cinglante sur l'état du royaume à partir de ce qui lui est advenu: les timbaliers du roi volent les revenus du pays et maltraitent les vieilles femmes (b. 9). Si un tel contexte incite Nizāmī à exhorter les souverains à gouverner leurs sujets avec bonté (b. 25-32), il fournit d'abord le prétexte à la formulation d'un certain nombre de reproches et d'invectives, puisque le sultan est tour à tour traité de destructeur (b. 17), de « bon à rien » (b. 20), de « pillard hindou » (b. 22), d'« oppresseur des miséreux » (b. 23), d'« ignorant » (b. 28), etc. La critique est particulièrement virulente et, somme toute, en accord avec la conclusion pessimiste du poète. Il en va bien autrement dans la réécriture chaghatay: le texte est dépourvu de ce genre de généralisation et l'invective en est pour ainsi dire absente. Au début, la vieille demande simplement au roi de « refréner sa colère », et par la suite son discours est nettement moins véhément. Il commence même par une apostrophe qui fait du sultan « le refuge de la charia » (b. 9)<sup>1</sup>. Dans la version de Nizāmī, il y a une accusation et une sentence, dont l'exécutant est la destinée elle-même. Mais Sanjar n'a pas de droit de réponse, et son silence fait de lui un coupable dans l'esprit du lecteur. C'est précisément sur ce point que Navā'ī subvertit le modèle. Le poème chaghatay n'est plus seulement à charge et le poète donne un droit de réponse à Bayqara, une innovation qui est à l'origine du bouleversement diégétique qui inverse in fine l'image du monarque laissée par le texte persan.

Ce contraste dans le traitement de la figure royale a une première cause évidente. Si la relation du comportement du sultan et de sa préoccupation pour la justice diffère à ce point dans la réécriture, cela est d'abord dû à la nature des rapports que les deux littérateurs entretiennent avec leur protagoniste respectif. Nizāmī (1140/1-1209) était encore jeune lorsque le dirigeant de l'Empire seldjoukide, Ahmad Sanjar ibn Malikshāh (1086-1157), décède. Tel n'est pas le cas de NawāT (1441-1501), né tout juste trois ans après son aîné Husayn Bayqara (1438-1506) et dont

<sup>1</sup> Les expressions *sharī'at-panāh*, de même que *islām-panāh* [refuge de l'islam], ou *zillulah* [l'ombre de Dieu] sont des titres qui ont été fréquemment associés aux sultans (à ce sujet, voir par exemple Moaddel, 2005, p. 173). L'épithète *sharī'at-panāh* est aussi employée pour référer plus spécifiquement à des cadis et peut alors signifier le juge chariatique (Bathia, 1992, p. 54).

la carrière s'est déroulée, pour une grande part, à la cour de ce dernier. Les chroniqueurs n'ont eu de cesse d'insister sur ce point: dès leur plus jeune âge, et jusqu'à leur mort, les biographies des deux hommes s'entremêlent étroitement (Sotimov, 1994, pp. 12-17). Celui que Babur décrit comme un compagnon (*muṣāḥib*) du souverain (Babur, 1971, folio 170b) avait d'abord été son frère de lait (par le système turco-mongol du *kökältash*), et lorsque Bayqara monte sur le trône, Navā'ī occupe une position élevée au palais et fait partie du premier cercle de l'entourage princier<sup>1</sup>. Après avoir été nommé *muhrdār* [garde des sceaux] en 1469, il fut officiellement élevé au rang d'émir du *dīwān-i 'alā* [le conseil turc relatif aux affaires militaires] en 1472. En 1479, le poète occupe la fonction de gouverneur (*ḥāakim*) d'Hérat. Si on ne trouve guère dans les chroniques de renseignements relatifs à la carrière du littérateur entre 1479 et 1487, tout indique que même dépourvu de charge officielle Navā'ī devait jouer un rôle assez important pendant ces années-là pour que Bayqara, qui le comparait à un « confident intime » (*muqarrab-i ḥadrat-i sultānī*), se crût obligé de l'éloigner afin de promouvoir aux responsabilités Maj al-Dīn Muhammad, personnage dont l'opposition au poète était notoire (Bartol'd, 1928, pp. 142-150 ; Bertel's, 1948, pp. 219-227). Navā'ī appartenait au cercle restreint des courtisans de Bayqara (*ichkiyān*) et, selon les mots de Khwāndamīr, il se tenait plus près du trône que n'importe lequel des grands émirs (Khwāndamīr, 1333/1954, IV, 137).

En mettant en scène Ḥusayn Bayqara dans sa réécriture, Navā'ī ne pouvait donc songer à lui faire supporter ce que Sanjar endure dans le *Makhzan al-asrār*. Pour autant, si l'anecdote de la vieille femme se meut en panégyrique de la justice du dirigeant timouride sous la plume de Navā'ī, l'on se souvient que le discours (*maqālat*) qui précédait se montrait beaucoup moins complaisant, et tendait davantage à conforter la vision de Nizāmī. Il est donc douteux pour cette raison que la subversion du modèle persan ne puisse s'envisager que comme la conséquence d'une intention apologétique de la part de son rejeton chaghatay. C'est davantage le penchant didactique qui anime le polygraphe timouride, et l'influence qu'il pouvait avoir sur Ḥusayn Bayqara qui ont incité Navā'ī à user d'une telle stratégie rhétorique pour renvoyer au sultan une image magnifiée de son propre comportement en guise d'exemple à imiter. Après avoir frappé l'esprit de son souverain sans trop de ménagement dans le discours, Navā'ī a montré très concrètement à travers cette édifiante anecdote de quelle façon ce dernier pouvait œuvrer pour le bien de ses sujets. Toutefois, à travers ce miroir que le poète a tendu au prince, il semblerait que ce ne soit pas seulement à se montrer plus juste que Navā'ī ait subtilement convié le dirigeant timouride, mais surtout à pratiquer la justice dans le seul cadre prévu par la légalité islamique. La nuance est importante lorsque l'on sait de quel poids pouvaient encore peser les traditions et les coutumes mongoles dans l'Empire timouride. L'on entrevoit alors comment à la surface des vers du poème affleurent les enjeux qui se posaient de manière spécifique aux différents acteurs de cette époque.

### Sultān Ḥusayn, « refuge de la charia »: un compliment en forme d'invite

Il est remarquable que la question de la justice ne soit pas traitée de la même façon dans les deux apologues. Les mots qui renvoient à cette notion ne sont pas les mêmes d'un texte à l'autre. Chez Nizāmī, les termes employés sont *sitam* [injustice] (b. 1, 2, 13), *sitamābād* [demeure de l'injustice] (b. 5), 'adl [justice] (b. 10, 25), *dād* [justice] (b. 12, 13, 34), *bīdād* [injustice] (b. 29), *bīdādgarī* [injustice] (b. 22). Le lexique est donc majoritairement persan, puisque le terme arabe 'adl n'apparaît que deux fois, lorsque les mots formés sur le persan *dād* reviennent à cinq reprises. Dans le texte de Navā'ī, ce sont au contraire les termes d'origine arabe qui dominent pour signifier l'idée de justice: 'adl (*sarlauḥa*, b. 5, 7, 10, 22, 24, 30, 36, 39, 40 et 41), 'adālat [justice] (b. 6, 34) et 'ādil [juste] (b. 36, 41), autant de formes issues d'une même racine et employées de façon récurrente, tandis que *dād* (b. 5) n'est utilisé qu'une seule fois. Le vocabulaire islamique est d'ailleurs nettement plus présent dans la réécriture: *islām* (b. 13), *qāḍī* (b. 13, 21, 24), *sharī'at* (b. 7, 9), *shar'ī* (b. 10, 12), *shar'* (b. 11, deux fois au b. 25), ou encore *nabī* dans l'expression *shar'-i nabī* [loi du Prophète] (b. 25).

Selon cette perspective, Navā'ī s'efforce de représenter le sultan timouride sous les traits d'un fervent défenseur de la loi islamique: grâce à son règne, « les hérétiques et les débauchés ont été mis à l'écart / sa justice a renforcé le bras de la charia » (b. 7) ; et il est lui-même qualifié

<sup>1</sup> Sur la question, voir Sotimov, 1993, pp. 53-60.



significativement par son accusatrice au tout début de l'apologue de « refuge de la charia » (shāh-i sharī'at-panāh, b. 9). Lorsque, à la suite des accusations de la vieille femme le litige survient, le poète insiste d'emblée sur le caractère islamique de sa résolution: la vieille présente des revendications liées à la charia (da 'wī-yi shar 'ī) et veut convoquer le roi devant « le tribunal de la charia » (maḥkama-yi shar', b. 11). D'ailleurs le récit s'applique à nous montrer un souverain qui s'en remet sans broncher à la loi islamique (b. 12) et qui se montre tout à fait disposé à déposer sa vie dans les mains du cadī (b. 13) puisque, comme il le dit lui-même, « je sacrifie ma vie au verdict de la loi du Prophète » (shar'-i nabī, b. 25).

L'on peut se demander pourquoi le polygraphe chaghatay insiste sur ses aspects, d'autant qu'ils sont totalement absents dans le modèle. Nul doute que ce sont là des préoccupations qui lui sont propres, et qu'elles expriment davantage une exhortation qu'une représentation de la réalité. Aussi n'est-ce pas un hasard si, dans ce contexte qui s'ingénie à faire la part belle à la légitimité islamique, un vocable d'origine turcique fasse entendre sa dissonance dès les premières lignes du texte pour rappeler avec fracas la persistance des coutumes turco-mongoles en cette fin de quinzième siècle dans l'empire. Le terme qazaq qui apparaît à deux reprises au début du texte (b. 2 et b. 16) et qui renvoie à la période d'errance guerrière (qazaqlīq) de Bayqara lorsqu'il cherchait à se tailler un royaume par les armes entre 1457 et 1469, évoque l'importance de l'héritage mongol et laisse penser que ce legs a encore un certain poids à cette époque sur les populations du royaume<sup>1</sup>. À travers son récit, le poète timouride a-t-il voulu signifier, en s'appuyant notamment sur ce contraste lexical, le problème que pouvait constituer la superposition des deux sources d'un droit fondé en principe sur le code islamique mais toujours ancré en pratique dans des coutumes étrangères à la loi du Prophète ?

C'est la correspondance qui existe entre Navā'ī et Jāmī (1414-1492) qui permet de conforter cette hypothèse. Une lettre autographe du grand poète persan de Hérat adressée à celui qui était autrefois son disciple et avec qui il continuait d'entretenir d'étroites relations<sup>2</sup>, révèle que les juges n'étaient pas toujours enclins à appliquer la jurisprudence islamique et que la charia était loin de s'imposer d'elle-même dans tous les litiges. Voici la translittération et la traduction de ce document (voir l'original en annexe n° 6)

*al-faqīr 'abd al-rahmān al-Jāmī*

bad az 'arḍ-i niyāz ma'rūḍ ānki khidmat khwāja zayn al-dīn abū bakr ki az farzandān ḥaḍrat shaykh al-islām-and qudds sirru allāh ba urdū-yi humāyūn tashrīf āwarda ba sharaf-i malāqāt khwāhand rasīd u ba-'arḍ khwāhand rasānīd ki shakhsī rā ki qāḍī-yi kūsūya ki dar diyānat-i ū shubha'ī nīst ba sharārat u bad-nafsī-yi ū guwāhī mīdahand ba muta'allaqān-ishān baḥthī wa khaṣūmatī hast u mī-khwāhand ki ba taghallub pīsh burd u bā ānchi muḥtaḍā-yi sharī'at-i maṭahhara ast rāḍī nīst iltimās ānki 'ināyat namūda iltifāt farmāyand ki nishānī ḥāṣil shawad ki muṭlaqā az qānūn-yi sharī'at tajāwūz nanamāyand u agar ba khilāf-i sharī'at chīzī ba ḥimāyat girifta bāshand ba īshān bāz girdānand u hech kas ḥimāyat nakunad taufīq bād u sa'ādat zibādat u iltimās on prend quelque chose pour sa protection<sup>4</sup>,

L'humble 'Abd al-Rahmān al-Jāmī

Après l'expression de la supplication, il est rapporté que l'honorable Khwāja Zayn al-Dīn Abu Bakr, qui est l'un des enfants de son excellence le cheikh de l'islam, que Dieu sanctifie son secret, va honorer de sa présence le camp royal et obtenir l'honneur d'une entrevue ; il veut rapporter qu'une personne qui, selon le témoignage du cadī de Kūsūya<sup>3</sup> [juge] dont l'intégrité est au-dessus de tout soupçon -, a une nature sujette au vice et à la débauche, et est en conflit avec des gens qui lui sont liés et qu'il veut résoudre [cela] par la violence, et ne consent pas pour cela à agir en conformité avec la sainte charia. La requête consiste à ce que vous montriez votre charité et fassiez la grâce d'obtenir que l'ordre soit donné qu'on ne transgresse en aucune façon la loi de la charia, et que si en dépit de la charia

<sup>1</sup> Sur le terme *qazaq*, voir Doerfer, 1967, pp. 462-468.

<sup>2</sup> C'est Jāmī qui a initié Navā'ī au soufisme de la confrérie naqshbandie, probablement après 1469, date supposée de leur rencontre à Hérat.

<sup>3</sup> Nom d'un village.

<sup>4</sup> Traduction du terme ḥimāyat. Sur les connotations du mot dans ce contexte précis, voir Paul, 1991, p. 536.



que cela lui soit rendu, et que personne ne le protège. Que la faveur [de Dieu] soit [avec vous] et que la fortune se montre généreuse.  
Paix sur vous

À travers sa missive Jāmī enjoint donc Navā'ī de s'assurer que dans le règlement de ce litige les juges appliquent strictement la loi de la charia. Loin de représenter un cas isolé, cette problématique resurgit par exemple dans une lettre écrite par le dirigeant naqshbandi de l'époque, Khwāja 'Ubayd Allāh Ahrār qui demande à Navā'ī qu'un autre différend soit résolu conformément à la loi islamique (Urunbaev, Gross, 2002, p. 236). Il s'agit en effet d'un thème particulièrement fréquent de la correspondance du grand cheikh naqshbandi de l'époque, puisque pas moins de vingt-et-une de ses lettres qui ont fait l'objet d'études se concentrent précisément sur la préservation et la diffusion de la charia à travers le domaine timouride et l'éradication des infidèles et de leurs coutumes. Une grande partie des lettres envoyées par Khwāja Ahrār étaient d'ailleurs destinées à Navā'ī afin qu'il intercède directement auprès du sultan Bayqara, sans compter que de nombreuses demandes étaient elles-mêmes adressées directement au sultan. Elles l'imploraient de faire respecter la charia et de repousser les coutumes turco-mongoles considérées comme autant de violations de la loi du Prophète, de façon à respecter l'obligation des dirigeants musulmans de combattre les ennemis de la foi (ibid., pp. 21-34)<sup>1</sup>. À Hérat, capitale de l'Empire timouride, mais aussi vieux centre urbain de civilisation irano-islamique que l'on surnommait « le dôme de l'islam »<sup>2</sup>, les membres de la confrérie soufie naqshbandie à laquelle appartenaient Khwāja Ahrār, Jāmī et Navā'ī, faisaient alors tout leur possible pour réaffirmer la légalité islamique et éradiquer les coutumes et les institutions non-islamiques deux siècles après l'invasion mongole dans le Khorasan et le Mawarannah.

Cette correspondance indique en outre l'évidence physique d'un véritable réseau de relations entre la Naqshbandiyya et la cour timouride de Hérat. La majorité des lettres de Khwāja Ahrār, le premier des cheikhs naqshbandis à avoir assumé consciemment un rôle actif vis-à-vis des sultans, tout comme celles de Jāmī, l'autorité naqshbandie la plus influente de la capitale, avaient pour destinataire Navā'ī, et l'on a émis dans ce sens l'hypothèse que ce dernier représentait pour la confrérie un moyen d'atteindre les strates bureaucratiques de l'empire et d'exercer une influence directe auprès de l'aristocratie turco-mongole (Ertuğrul, 2007, p. 203). Tout porte à croire par conséquent que la réécriture chaghatay de l'anecdote de la vieille femme et du sultan venait s'inscrire dans ce jeu complexe de relations qui façonnait le triumvirat composé par le sultan Bayqara, et deux des plus éminentes figures intellectuelles et confrériques de Hérat, Jāmī et Navā'ī, dont l'objectif visait probablement à rapprocher les préoccupations du trône de celles de l'ordre naqshbandi<sup>3</sup>. On peut par conséquent imaginer que le poète a profité du goût que le sultan timouride cultivait pour les belles-lettres et plus particulièrement pour la Khamsa, genre hautement prisé par les cours timourides, pour lui tendre le miroir magnifié de ses actes supposés, en l'exhortant à agir en stricte conformité avec la loi islamique<sup>4</sup>. Il s'agit là d'une démarche propre à cette optique de spiritualisation politique de la confrérie naqshbandie, un ordre soufi caractérisé pour son attachement à l'orthodoxie religieuse et à la sunna. Tout comme elle donne à Bayqara le rôle du sultan juste, l'imitation fait ainsi jouer au poète chaghatay celui du soufi qui est appelé à prendre la place du vizir dans les fonctions de conseiller du prince (Fouchécour, 1986, p. 256)

La réécriture chaghatay de l'apologue de la vieille femme qui invective le souverain sur son manque de justice à l'égard de ses sujets peut être lue comme un témoignage historique de premier plan au-delà de son intérêt littéraire. Les vers du poète reflètent d'abord la force du processus d'acculturation qui, à l'image de ce qu'a été l'existence de Ḥusayn Bayqara, a transformé une caste de guerriers nomades en monarques raffinés, abandonnant la rudesse de la steppe pour une vie de cour dont les canons persans fournissent l'indice de toute légitimité<sup>5</sup>. Ce fait, la poésie de Navā'ī l'illustre très clairement: pour avoir donné ses lettres de noblesse à la littérature chaghatay

<sup>1</sup> Voir aussi Paul, 1991, p. 541.

<sup>2</sup> Expression que l'on retrouvera chez le chroniqueur 'Abd al-Razzaq Samarqandī, cité par Subtelny, 1995, p. 211.

<sup>3</sup> Voir Algar, 2013, p. 40.

<sup>4</sup> La *Khamsa* de Nizāmī était déjà envisagée comme un miroir des princes. Sur ce sujet, voir par exemple Fouchécour, 1986, pp. 279-283 ; Meisami, 1987, pp. 180-237.

<sup>5</sup> Sur cet aspect, voir Subtelny, 2008.



dont le nom renvoie directement au deuxième fils de Gengis Khan et pour avoir conféré une fierté intellectuelle à un Empire timouride en plein déclin, cette poésie demeure persane par ses modèles. Cette profonde innutrition n'en produit pas moins des textes qui, à rebours d'une dépendance servile au modèle, ouvrent des espaces de dialogues inédits. Le droit de réponse que s'est arrogé l'épigone a, dans notre cas, déplacé l'équilibre des rapports qui s'établissent entre un texte et son pastiche, infléchissant la logique de l'imitatio-aemulatio chère à cette période vers celle de l'imitation-subversion. Le poète a comme subtilisé le texte de son prédécesseur pour transformer une invective virulente en une subtile exhortation. Et, sous des dehors encomiastiques, s'est dissimulé, à peine voilé, le didactisme d'un auteur qui n'a pas hésité à compléter le texte lui servant de modèle pour montrer, de la manière la plus explicite qui soit, quelle devrait être l'attitude idéale du sultan en pareille situation. À la différence de Nizāmī, Navā'ī n'a donc pas laissé à son lecteur le soin de réfléchir sur la suite à donner à cette délicate affaire, mais l'a étroitement aiguillonné vers la résolution du problème moral qui avait été ainsi posé par le poète de Ganja. Pour ce faire, le roi est dépeint sous les traits du souverain musulman parfait et le comportement idéal dont il fait preuve dans cette anecdote sonne comme une invite au lecteur qu'il est.

Néanmoins, au-delà de l'exercice parénétiq, les vers du poète nous montrent, peut-être à leur insu, la persistance des coutumes des infidèles dans un royaume que les serviteurs de la confrérie naqshbandie désireraient davantage islamique. Dans l'Orient post-mongol, la nécessité de tels efforts est en tout état de cause un témoignage saisissant de la dualité qui caractérisait la société timouride du XV<sup>e</sup> siècle, à la fois turco-mongole et perso-islamique.

### Bibliographie Sources primaires

1. Amir KHUSRAU DIHLAWĪ Nāṣir al-Dīn Abū al-Ḥasan. Maṭla' al-anwār, édité par T. Ahmed-Ogli Magerramov et G.J. Aliev, Moscou: AkademiâNauk sssr Institut Vostokovedeniâ.
2. Babur Ṣahīr al-Dīn Muḥammad. The Bābar-nāma, fac-similé édité par Anne Susan Beveridge, Londres: E.J.W Gibb Memorial Series, Vol. I.
3. Jāmī Nūr al-Dīn 'Abd al-Raḥmān. 1386/2006, Mathnawī-yi Haft aurang, édité par M.M. Gilānī, Téhéran: Ahūrā-Mahtāb.
4. KHWĀNDAMĪR Ghiyāth al-Dīn ibn Humām al-Dīn Muḥammad. 1333/1954, Ḥabīb al-siyar, édité par J. Humā'ī, Téhéran: Khayyām.
5. NAVĀ'Ī Amir Nizām al-Dīn 'Alī Shīr. Khamsa. Ms Michigan 450, University of Michigan Special Collections Library (Ann Arbor).
6. « Muḥākamat al-lughatayn », in Étienne Marc Quatremère, Chrestomathie en turk oriental, Paris: Firmin Didot Frères, pp. 1-39.
7. Nizāmī GANJAWĪ Abū Muḥammad Ilyās ibn Yūsuf. 1384/2004, Kuliyyāt-i Nizāmī Ganjawī, édité par W. Dastgirdī, Téhéran: Bānk-i Millī-yi Irān.

### Sources secondaires

1. Algar Hamid. 2013, Jami, New Delhi: Oxford University Press.
2. BATHIA Manohar Lal. 1992, Administrative History of Medieval India: a Study of Jurisprudence Under Aurengzeb, New Delhi: Radha Publications.
3. BaRTOL'D Vasilij Vladimirovič. 1928, «Mir-Ali-Šir i političeskaâ žizn [Mir 'Alī Shīr et la vie politique]», in Vassili V.Bartol'd (ed.), Mir-Ali-Šir. Sbornik k pātisotletiû so dnâ roždeniâ [Mir 'Alī Shīr. Recueil pour le cinq-centenaire de sa naissance], Léningrad: Nauk SSSR, pp. 101-125.
4. Bertel's Evgenij Eduardovič. 1948, Navoi. Opyt tvorčeskoj biografii [Navā'ī. Essai de biographie artistique], Léningrad-Moscou: Izdatel'stvo Akademii Nauk SSSR po Izdaniû Naučno-Populārnoj Literatury.
5. DOERFER Gerhard. 1967, Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen, Vol. III, Wiesbaden: Franz Steiner.
6. ECKMANN János. 1964, «Die tschaghataische Literature), in Jean Deny, Kaare Gronbech, Helmuth Scheel, Zeki Velidi Togan (eds.), Philologiae Turcicae Fundamenta, Vol. II, Wiesbaden: Franz Steiner, pp. 304-402.
7. ERTUGRUL Ökten. 2007, Jāmī (817-898/1414-1492): His Biography and Intellectual Influence in Herat, Thèse de doctorat, Chicago: Université de Chicago, inédit.
8. FOUCHECOUR Charles-Henri (de). 1986, *Moralia, Les Notions morales dans la littéra-*

ture persane du III<sup>e</sup>/XIX<sup>e</sup> au VIP/XIIP siècle, Paris: Éditions Recherche sur les Civilisations

9. LOSENSKY Paul. 1998, Welcoming Fighānī: Imitation and Poetic Individuality in Safavid-Mughal Ghazals, Costa Mesa: Costa Mazda Publisher.

10. MEISAMI Julie-Scott. 1987, Medieval Persian Court Poetry, New Jersey: Princeton University Press.

11. MOADDEL Mansoor. 2005, Islamic Modernism, Nationalism, and Fundamentalism: Episode and Discourse, Chicago: University of Chicago Press.

12. PAPAS Alexandre. 2001, «La Makhfi ‘ilm ou science secrète de ‘Alī Shīr Navā’ī. Le projet d’une langue mystique Naqshbandī», Journal of the History of Sufism, Vol. 3, pp. 229-255.

13. PAUL Jürgen. 1991, “Forming a Faction: The Himāyat System of Khoja Ahrar,” International Journal of Middle East Studies, Vol. 23, pp. 533-548.

14. SOTIMOV Ulugbek. 1993, «Alisher Navoiy vazirmi yo ulug‘ amir» [‘Alī Shīr Navā’ī: vizir ou grand émir ?], O‘zbek Tili va Adabiyoti, Vol. 3, pp. 53-60.

15. «Alisher Navoiy va Husayn Boyqaro munosabatlariga doir» [À propos des relations entre ‘Alī Shīr Navā’ī et Husayn Bayqara], O‘zbek Tili va Adabiyoti, Vol. 3, pp. 12-17.

16. SUBTELNY Maria Eva. 2007, Timurid in Transition. Turko-Persian Politics and Acculturation in Medieval Iran, Leyde-Boston: Brill

17. SUBTELNY Maria Eva. KHALIDOV Anas B., 1995, “The Curriculum of Islamic Higher Learning in Timurid Iran in the Light of the Sunni Revival under Shah- Rukh,” Journal of the American Oriental Society 115(2), pp. 210-326.

18. TOUTANT Marc. 2013, La Culture des derniers Timourides: études des pratiques d’imitation à travers l’exemple de la Khamsa de Mīr ‘Alī Shīr Navā’ī (1441-1501), Thèse de doctorat, Paris: ehess, inédit.

19. URUNBAEV Asom. 1982, Pis’ma-avtografy Abdurakhmana Dzami iz Al’boma Navoi [Les Lettres autographes de ‘Abd al-Raḥmān Jāmī tirees de l’Album Navā’ī], Tachkent: FAN UzSSR.

20. URUNBAEV Asom. GROSS Jo-Ann, 2002, The Letters of Khwaja ‘Ubayd Allah Ahrar and His Associates, Leyde: Brill.

21. ZIPOLI Ricardo. 1995, The technique of the Ğawāb. Replies by Navā’ī to Ḥāfiẓ and Ğāmī, Venise: Eursiatica 35.

Marc Toutant

La réponse du poète chaghatay Navā’ī au poète persan Nizāmī: le sultan timouride, “refuge de la charia”



**ALISHER NAVOIY XALQARO  
JURNALINING AXBOROT XATI**

**Alisher Navoiy xalqaro jurnali** Amerika qo'shma shtatlarining Crossref.org tizimiga kiritiladi hamda har bir maqolaga doi raqami beriladi. Jurnalda quyidagi ruknlar bo'yicha maqolalar chop etiladi:

- **NAVOIY VA JAHON ADABIYOTI**
- **NAVOIY VA TILSHUNOSLIK MASALALARI**
- **TEMURIYLAR DAVRI TURKIY VA O'ZBEK ADABIYOTI**
- **BAHOSIZ BITIKLAR** (Navoiy asarlarining qo'lyozmalari, Navoiy merosi va matnshunoslik masalalari uchun).
- **ASLIYAT UMMONI** (asosan, ingliz, fransuz, nemis, rus, xitoy, yapon, koreys, hind tillariga).
- **NAVOIY NASRI VA NAZMI NAFOSATI** (Navoiy nasri va nazmiga doir tadqiqotlar uchun).
- **ILM, OLAM VA OLIM** (Navoiy ilmiy merosi va turli ilmlarga doir qarashlari uchun).
- **HAQIQAT SARI SAFAR** (Navoiyning falsafiy qarashlari).
- **MA'RIFAT YOG'DUSI** (Navoiy va islom ma'rifati, Navoiyning diniy-ma'rifiy qarashlari, Navoiy va tasavvuf).
- **NAVOIY POETIKASI** (Fasohat, balog'at, badiiyat, aruz va qofiya bilan bog'liq masalalar).
- **TURKIY MUMTOZ ADABIYOT TADQIQI VA UNING BOSHQA ADABIYOTLAR BILAN QIYOSI**
- **NAVOIY VA ADABIY TA'SIR MASALALARI**
- **NAVOIY VA TA'LIM-TARBIYA MASALALARI**

**MAQOLALARGA QO'YILADIGAN TALABLAR:**

- maqola 10-15 sahifa hajmida taqdim etiladi;
- maqolalar **o'zbek, turk, tojik, rus, ingliz, fransuz** tillarida qabul qilinadi;
- Maqolaning tarkibiy tuzilishi:
  1. Maqola sarlavhasi.
  2. Muallifning F.I.SH., lavozimi, ilmiy unvoni, ish (o'qish) joylari, viloyat, respublika va elektron pochta adresi to'liq keltiriladi.
  3. Annotatsiya (maqolaning qisqacha mazmun va maqsadi, 100-150 ta so'zdan iborat bo'lishi lozim) **o'zbek, rus, ingliz** tillarida beriladi.
  4. Tayanch so'z va iboralar **o'zbek, rus, ingliz** tillarida (7-10 so'zdan iborat bo'lishi kerak).
  5. Kirish (Introduction)
  6. Asosiy qism (Main part)
  7. Natijalar va muhokama (Results and Discussions)
  8. Xulosalar (Conclusions)
  9. Adabiyotlar (References) – alifbo tartibida keltiriladi (15-20 ta adabiyot).
- maqola Times News Roman shriftida, 14 kattalikda, 1 intervalda tayyorlanadi;
- havola(snoscikalar)lar katta qavsda muallif familiyasi – nashr sanasi – sahifasi [Mo'minov 2020: 25] shaklida keltiriladi;
- maqola tomonlari chap: 3 sm, o'ng: 1,5 sm, yuqori va quyi: 2 sm;
- maqolada keltirilgan ma'lumot va dalillarning ilmiy asoslanganligi, ishonchli va ko'chirmachilik holatlari uchun muallif(lar) mas'uldir.
- Maqolalar ekspertiza qilinadi. Ekspertlar tomonidan **tavsiya etilgan maqolalargina jurnalda chop etiladi;**
- tavsiya etilmagan maqolalar chop etilmaydi va mualliflarga qaytarilmaydi.
- jurnalning 1 ta sonida muallifning faqat 1 ta maqolasi chop etiladi.
- Maqola so'ngida mualliflar(lar) telefon raqamini kirirtishlari shart.

**MUROJAAT UCHUN MANZIL:**

Toshkent shahri Amir Temur ko'chasi Matbuot;  
Samarqand shahri Universitet xiyoboni 15, SamDU filologiya fakulteti  
Tel.: +99891 527 68 22 Telegram raqami: +99891 527 68 22  
E-mail: alishernavoiy2020@mail.ru



## ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО МЕЖДУНАРОДНОГО ЖУРНАЛА “АЛИШЕР НАВОЙ”

Международный журнал “Алишер Навои” будет включен в систему Crossref.org Соединенных Штатов Америки и каждой статье будет присвоен DOI. Статьи для публикации в журнале принимаются по следующей тематике:

- **НАВОЙ И ВСЕМИРНАЯ ЛИТЕРАТУРА**
- **НАВОЙ И ВОПРОСЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ**
- **ТЮРКСКАЯ И УЗБЕКСКАЯ ЛИТЕРАТУРА ЭПОХИ ТЕМУРИДОВ**
- **БЕСЦЕННЫЕ РУКОПИСИ** (рукописи произведения Навои, проблемы наследия Навои и текстологии)
- **ОКЕАН МЫСЛЕЙ** (переводы произведений Навои на английский, французский, немецкий, русский, китайский, японский, корейский, индийский языки)
- **ИЗЫСКАННОСТЬ ПРОЗЫ И ПОЭЗИИ НАВОЙ** (для исследований в области прозы и поэзии Навои)
- **НАУКА, МИР И УЧЕНЫЙ** (научное наследие Навои и его научные взгляды)
- **ПУТЬ К ИСТИНЕ** (философские взгляды Навои)
- **ДУХОВНОЕ ОЗАРЕНИЕ** (Навои и ислам, нравственно-духовные воззрения Навои, Навои и суфизм)
- **ПОЭТИКА НАВОЙ** (вопросы поэтики, системы аруз, ритмики и рифмы)
- **ИССЛЕДОВАНИЕ ТЮРКСКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ЕГО СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ**
- **НАВОЙ И ВОПРОСЫ ЛИТЕРАТУРНОГО ВЛИЯНИЯ**
- **НАВОЙ И ВОПРОСЫ ВОСПИТАНИЯ И ОБРАЗОВАНИЯ**

### ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ СТАТЕЙ:

- Объем статьи: около 10-15 страниц;
- Статьи принимаются на **узбекском, турецком, русском, английском и французском языках**;
- Структура статьи:
  1. Название статьи.
  2. И.Ф.О. автора, должность, научная степень, место работы (учёбы), область, республика, электронная почта.
  3. Аннотация (краткое содержание и цель статьи, статьи в объеме 100-150 слов) на **узбекском, русском и английском языках**.
  4. Ключевые слова и выражения на **узбекском, русском и английском языках** (7-10 слов).
  5. Вступление (Introduction)
  6. Основная часть (Main part)
  7. Результаты и обсуждение (Results and Discussions)
  8. Заключение (Conclusions)
  9. Литература (References) в алфавитном порядке (15-20 наименований).
- Шрифт текста – Times New Roman; размер — 14 пунктов; межстрочный интервал — 1,5;
- Сноски приводятся в квадратных скобках с указанием *фамилии автора – года издания – страницы* [Мўминов 2020: 25];
- Параметры страницы: слева 3 см, справа 1,5 см, сверху и снизу по 2 см;
- Ответственность за научную обоснованность, достоверность приведенных в статье данных и оригинальность несут авторы статьи.
- Статьи проходят обязательную экспертизу. В журнале публикуются **статьи, рекомендованные экспертами к публикации**;
- Нерекондованные публикации статьи не публикуются и не возвращаются авторам.
- В одном номере журнала публикуется только 1 статья автора.
- В конце статьи необходимо указать контактный номер автора.

### НАШИ КОНТАКТЫ:

Ташкент, проспект Амира Темура, улица Матбуотчилар;  
Самарканд, Университетский бульвар, 15, факультет филологии СамГУ  
Тел.: +99891 527 68 22 Телеграм номер: +99891 527 68 22  
E-mail: [alishernavoivy2020@mail.ru](mailto:alishernavoivy2020@mail.ru)

**ALISHER NAVOI INTERNATIONAL  
JOURNAL INFORMATION LETTER**

**Alisher Navoi International Journal** is entered into the United States Crossref.org system and each article is assigned a circle number. The magazine publishes articles on the following sections:

- **NAVOI AND WORLD LITERATURE**
- **NAVOI AND LINGUISTIC ISSUES.**
- **TURKISH AND UZBEK LITERATURE OF THE TEMURIDS PERIOD**
- **INVALUABLE ESSAYS** (for manuscripts of Navoi's works, Navoi's heritage and textual issues).
- **ORIGINAL WORK** (mainly in English, French, German, Russian, Chinese, Japanese, Korean, Hindi).
- **BEAUTY OF NAVOI PROSE AND POETRY** (for research on Navoi prose and poetry).
- **SCIENCE, THE WORLD AND SCIENTIST** (for Navoi's scientific heritage and views on various sciences).
- **JOURNEY TO THE TRUTH** (Navoi's philosophical views).
- **THE LIGHT OF ENLIGHTENMENT** (Navoi and Islamic enlightenment, Navoi's religious-enlightenment views, Navoi and mysticism).
- **NAVOI POETICS** (Issues related to eloquence, maturity, art, rhyme and rhyme).
- **RESEARCH OF TURKISH CLASSICAL LITERATURE AND ITS COMPARISON WITH OTHER LITERATURE**
- **NAVOI AND LITERARY INFLUENCE ISSUES.**
- **NAVOI AND EDUCATIONAL ISSUES.**

**REQUIREMENTS FOR ARTICLES:**

- the article is presented in 10-15 pages;
- Articles are accepted in **Uzbek, Turkish, Tajik, Russian, English, French;**
- Structure of the article:
  1. Article title.
  2. Full name of the author, position, academic title, place of work (study), region, republic and e-mail address.
  3. Annotation (brief content and purpose of the article, should be 100-150 words) is given in **Uzbek, Russian, English.**
  4. Key words and phrases in **Uzbek, Russian, English** (should be 7-10 words).
  5. Introduction
  6. Main part
  7. Results and Discussions
  8. Conclusions
  9. References - listed in alphabetical order (15-20 references).
    - The article is prepared in Times News Roman font, 14 sizes, 1 space;
    - references are given in parentheses in the form of the author's name - date of publication - page [Muminov 2020: 25];
    - sides of the article left: 3 cm, right: 1.5 cm, top and bottom: 2 cm;
    - The author (s) are responsible for the scientific validity, reliability and copying of the information and evidence presented in the article.
    - Articles will be examined. Only articles recommended by experts will be published in the journal;
    - Un recommended articles will not be published and will not be returned to the authors.
    - Only 1 article by the author is published in 1 issue of the magazine.
    - The author (s) must enter a phone number at the end of the article.

**ADDRESS:**

Tashkent city, Amir Temur street Press; Samarkand University Boulevard 15,  
SamSU Faculty of Philology Phone: +99891 527 68 22  
Telegram number: +99891 527 68 22 E-mail: alishernavoivy2020@mail.ru

# ALISHER NAVOIY

XALQARO JURNAL  
INTERNATIONAL JOURNAL  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ

**Контакт редакций журналов. [www.tadqiqot.uz](http://www.tadqiqot.uz)**  
ООО Tadqiqot город Ташкент,  
улица Амира Темура пр.1, дом-2.  
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: [info@tadqiqot.uz](mailto:info@tadqiqot.uz)  
Тел: (+998-94) 404-0000

**Editorial staff of the journals of [www.tadqiqot.uz](http://www.tadqiqot.uz)**  
Tadqiqot LLC the city of Tashkent,  
Amir Temur Street pr.1, House 2.  
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: [info@tadqiqot.uz](mailto:info@tadqiqot.uz)  
Phone: (+998-94) 404-0000



**ALISHER NAVOIY. ADIBLAR XIYOBONI**

**АЛИШЕР НАВОИ. АЛЛЕЯ ЛИТЕРАТОРОВ**

**ALISHER NAVOI. ALLEY OF LITTERATEURS**